

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

## Lateinamerikanische Woche 2015

Semana Latinoamericana 2015

Cartelera de eventos en septiembre y octubre de 2015  
Kulturkalender für September und Oktober 2015

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

# ENVIA DINERO A LATINOAMERICA

PAGO EN  
MINUTOS\*

Más de 41,800 puntos de pago

DEPOSITOS  
BANCARIOS

ARGENTINA • BOLIVIA • BRASIL • CHILE • COLOMBIA • COSTA RICA • ECUADOR  
EL SALVADOR • GUATEMALA • HONDURAS • NICARAGUA • PANAMA • PARAGUAY  
PERU • PUERTO RICO • REPUBLICA DOMINICANA • URUGUAY • VENEZUELA

**PROMOCODE: RIADE2ND**

Bei Vorlage dieser Karte erhalten Sie **2€ RABATT\***

\*Diese Aktion gilt nur für Neukunden.

**Ria**

Am Hauptbahnhof 4  
60239 Frankfurt  
☎ 069 24 009 620



## Buscamos conductores de autobús para transporte de pasajeros

Por encargo de prestigiosas empresas de transporte de pasajeros en autobús buscamos conductores para Hesse, Baviera, Baden Württemberg y Renania del Norte Westfalia.

Simple, individual y flexible ... Este es el lema de nuestra empresa. Ofrecemos un puesto de trabajo seguro y por tiempo indefinido, con perspectivas profesionales en toda Alemania. Nos encargamos de todo lo relacionado con la búsqueda de vivienda y cuestiones laborales.

Si eres una persona responsable y flexible, te agrada transportar pasajeros y posees un permiso de conducción válido (D, E), además de la certificación de conformidad con el artículo 95 sobre el transporte de pasajeros con tarjeta de tacógrafo digital, no dudes en solicitar un puesto.

Envíanos tu CV y copias del permiso de conducción y de la tarjeta de tacógrafo digital al correo electrónico: [omnibus@primajob.de](mailto:omnibus@primajob.de)

¡Te esperamos!

Primajob GmbH

En Karlstadt, Wiesbaden y Empfinger



# Editorial

**A partir da actual edição** de La Guia de Frankfurt / RheinMain, nossa revista contará de forma permanente com uma seção especial dedicada a temas relativos ao Brasil, com textos em português / alemão. Essas páginas especiais incluirão artigos e reportagens interessantes, mas também uma lista de locais de produtos e serviços brasileiros, profissionais que falam português, eventos culturais brasileiros e muito mais.

Convidamos todas as pessoas, empresas e instituições, que desejem participar a se dirigirem à nossa equipe.

**A revista bilíngue La Guia de Frankfurt/RheinMain** é publicada sem interrupção desde 2007 a cada 2 meses com um tiragem de 7000 exemplares e distribuída em mais de 150 locais da região Rhein-Main frequentados por latino-americanos, portugueses e espanhóis, mas também por muitos alemães interessados nessas culturas.

Esperamos que vocês gostem de leitura!

**Ab der vorliegenden Ausgabe** der Zeitschrift La Guia de Frankfurt / RheinMain wird unser Magazin dauerhaft einen deutsch- portugiesischen Extrateil enthalten. Diese speziellen Seiten werden den Lesern interessante Artikel und Berichte über Brasilien bieten, aber auch Listen von Lokalen mit brasilianischen Produkten und Dienstleistungen, Ärzten, Psychologen und Anwälten, die Portugiesisch sprechen, Kulturveranstaltungen und Vieles mehr.

Wir laden Alle – Privatpersonen, Firmen und staatliche Institutionen – ein, sich daran zu beteiligen und mit uns Kontakt aufzunehmen.

**Die Zeitschrift La Guia de Frankfurt / RheinMain** erscheint ununterbrochen seit 2007 alle 2 Monate in einer Auflage von 7.000 Exemplaren und wird in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt, die von Lateinamerikanern, Spaniern und Portugiesen häufig besucht werden aber auch von den vielen Deutschen, die sich für diese Kulturkreise interessieren.

Viel Spaß beim Lesen!



# Spanisch Portugiesisch Englisch Deutsch

Sprachkurse teacher training  
Sprachexamen Sprachreisen

[www.suarez.de](http://www.suarez.de)

Kaiserstr. 12  
60311 Frankfurt  
(069) 133 888 0  
[info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)



**International  
House**  
Frankfurt  
Academia Suárez

## Mi - TIERRA

SCHAMANISCHE PRODUKTE  
AUS DEM LAND INKA & VIEL MEHR.

DHENYA M. SUÁREZ MEDINA  
AM HOFGRABEN 3A  
65760 ESCHBORN

T 061 96 - 481 480  
M 0171 - 14 57 411

[INFO@MI-TIERRA.DE](mailto:INFO@MI-TIERRA.DE)  
[WWW.MI-TIERRA.DE](http://WWW.MI-TIERRA.DE)



# En este número // In dieser Ausgabe

- |                  |  |  |
|------------------|--|--|
| 4                | ▶ CARTA DEL DIRECTOR   | ▶ EDITORIAL  |
| 7                | ▶ FICHA TÉCNICA / CONTACTO   | ▶ IMPRESSUM / KONTAKT  |
| 10               | ▶ SEMANA LATINOAMERICANA EN FRANKFURT  | ▶ LATEINAMERIKANISCHE WOCHE IN FRANKFURT   |
| 18               | ▶ «200 PUESTOS DE TRABAJO EN 6 MESES»  | ▶ «200 ARBEITSPLÄTZE IN 6 MONATE VERMITTELT»   |
| 26               | ▶ EXPOSICIÓN DE ARTISTAS LATINOAMERICANOS  | ▶ AUSSTELLUNG LATEINAMERIKANISCHER KÜNSTLER  |
| <b>BRASIL</b>    |  |  |
| 30               | ▶ VISITA A IMBRADIVA E CRECHE CURUMIM  | ▶ BESUCH BEI IMBRADIVA UND KINDERKRIPPE CURUMIM  |
| 37               | ▶ LOCAIS, PRODUTOS E SERVIÇOS  | ▶ LOKALE, PRODUKTE UND DIENSTLEISTUNGEN  |
| <b>BRASILIEN</b> |  |  |
| 40               | <b>RECETAS</b><br>▶ Perú: Pollo a la brasa   | <b>KOCHREZEPTE</b><br>▶ Peru: Gegrilltes Hähnchen  |
| 44               | <b>SALUD</b><br>▶ Botiquín de remedios naturales 7ª parte  | <b>GESUNDHEIT</b><br>▶ Ein Kit mit natürlichen Heilmitteln 7. Teil   |
| 48               | <b>APRENDIENDO IDIOMAS</b><br>▶ La Pequeña Guía<br>▶ La Guía Didáctica<br>▶ Aprendiendo alemán                       | <b>SPRACHEN LERNEN</b><br>▶ La Guía für Kinder<br>▶ Spanisch als Fremdsprache<br>▶ Lernen Sie Deutsch            |
| 52               | <b>CONSULTORIO</b><br>▶ Cómo asegurar el nombre de su empresa<br>▶ Modificación de una fachada de inmueble en España | <b>NACHGEFRAGT</b><br>▶ Wie Sie Ihren Firmennamen absichern können<br>▶ Veränderung einer Hausfassade in Spanien |
| 60               | <b>BUSCANDO Y ENCONTRANDO</b><br>▶ Ofertas de trabajo<br>▶ Anuncios privados / Tandem                                | <b>SUCHEN UND FINDEN</b><br>▶ Stellenanzeigen<br>▶ Private Anzeigen / Tandem                                     |
| 64               | <b>LA GUÍA LOCAL</b><br>▶ Directorio de direcciones  | <b>LA GUÍA LOCAL</b><br>▶ Adressenliste  |
| 76               | <b>CARTELERA DE EVENTOS</b><br>▶ Septiembre/Octubre 2015   | <b>KULTURKALENDER</b><br>▶ September / Oktober 2015  |
| 84               | <b>DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</b>   | <b>WO FINDE ICH LA GUIA?</b>   |



Sind Sie eine/r der über 500.000 Deutschen, die eine Immobilie in Spanien besitzen? Spanien gilt damit als wichtigster Immobilienstandort der Deutschen außerhalb Deutschlands. Unser Fachmann Ingmar Hessler beschreibt einige der möglichen Probleme, die daraus entstehen können und erklärt ihre Lösungen.



Imbradiva es una asociación de defensa de mujeres de habla portuguesa en Alemania y ha fundado además una guardería trilingüe. Con este artículo en portugués / alemán iniciamos la sección permanente de Brasil y Portugal en La Guía de Frankfurt/RheinMain.



El centro de apoyo a inmigrantes españoles «Solidaridad Hispana» en Frankfurt ha asesorado a unas 250 personas y ha conseguido un puesto de trabajo a más de 200 personas en los primeros 6 meses del año. Y cada vez son más los españoles y portugueses que llegan a Alemania en busca de trabajo.

## La Guía de Frankfurt/RheinMain • [www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

seit 2007 *desde 2007*  
www.guia-frankfurt.net • ISSN: 1866-5667

Herausgeber und Chefredakteur **Editor y Director**  
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung **Redacción y administración**

Claudio Blasco – Mendelssohnstr. 47, D-60325 Frankfurt/  
Germany. Tel. 069 21920036 • Mobile: 0178 5530186  
Email: [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Graphik und Layout **Diagramación y maquetación**  
Ingo Thiel, Frankfurt [www.ithiel.de](http://www.ithiel.de) • E-Mail: [info@ithiel.de](mailto:info@ithiel.de)

Vertrieb **Distribución**  
Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. *La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.*

Erscheinungsweise **Periodicidad**  
alle zwei Monate jeweils zum 1. *cada dos meses al 1º del mes*

Auflage **Tirada**  
7000–7500 Exemplare *7000–7500 ejemplares*

Nächste Ausgaben **Próximos números**  
November/Dezember 2015 • Januar /Februar 2016  
März/April 2016 2016  
Noviembre/diciembre 2015 • Enero/Febrero 2016  
Marz/Abril 2016

Nächster Redaktionsschluss **Próximo cierre de redacción**  
**4.10.2015**

Revisión alemán **Lektorat deutscher Textteil**  
Annette Frisch  
Revisão português **Lektorat Portugiesisch**  
Fernando Amado Aymore

Werbung **Publicidad**  
[claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net) [claudio@guia-frankfurt.net](mailto:claudio@guia-frankfurt.net)

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website. *La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.*

# ENTDECKEN SIE DEN MAGISCHEN KONTINENT



**FLIEGEN SIE ZU  
115 DESTINATIONEN  
IN SÜDAMERIKA** ✈

# QUE CORRA LA VOZ: UNA OPCIÓN PARA EUROPA!



## CROSS



Después  
0,25€/MB

&



Después  
9 cént./min.



- + EN ALEMANIA
- + A ESPAÑA
- + EN ESPAÑA
- + LLAMADAS ENTRANTES GRATUITAS

**20<sup>00</sup>€\***  
/30 DIAS

[www.ortelmobile.de](http://www.ortelmobile.de) Ortel. Hablamos tu idioma. Powered by e-plus<sup>+</sup>

Ortel Mobile GmbH, Gladbecker Strasse 3, 40472 Düsseldorf 'La «Opción» (servicio adicional) Cross (20 € para un periodo de 30 días de validez) incluye, en total, hasta 300 minutos para llamadas dentro de Alemania, llamadas desde Alemania a las redes fijas y móviles de los siguientes países, y llamadas dentro y entre los siguientes países: Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Alemania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran Bretaña, Irlanda, Islandia, Italia, Croacia, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Malta, Países Bajos, Noruega, Austria, Polonia, Portugal, Rumania, Suecia, Suiza, República Eslovaca, Eslovenia, España, República Checa, Hungría, Chipre, sin incluir números especiales, servicios de tarificación adicional ni desvío de llamadas. Tarificación por minuto (cada minuto completo). Una vez consumidas las unidades incluidas, a 9 cént./min Además, también incluye un paquete de Internet con un volumen de datos de 750 MB, dependiendo del periodo de validez de la opción, para utilizarlo en Alemania y los países mencionados arriba. Una vez consumido el volumen incluido, a 0,25 €/MB (tarificación a 100 kb). Dentro de Alemania, el ancho de banda disponible es de hasta 7,2 Mbit/s, el ancho de banda en los países mencionados arriba depende del socio de roaming correspondiente. No se incluye el acceso a servicios de voz sobre IP (VoIP) ni punto a punto (P2P). Las unidades no consumidas caducan al finalizar el periodo de validez. En caso de disponer de saldo suficiente, la opción se renueva automáticamente transcurridos 30 días y solo puede contratarse una vez cada 30 días. Puede darse de baja en el 1155. Esta opción no se puede combinar con otras opciones. Esta opción solo puede contratarse con la tarifa estándar de la tarjeta prepago Ortel Mobile (paquete inicial: 9,95 €); válida sólo para las tarjetas SIM activadas a partir del 15/08/2012. Dentro de Alemania Llamadas: 9 cént./min más 9 cént. por establecimiento de llamada; llamadas al extranjero a partir de 1 cént./min más 15 cént. por establecimiento de llamada (todos los precios actuales en [www.ortelmobile.de](http://www.ortelmobile.de)). Tarificación por minuto. El precio de cada SMS es de 15 cént. Todos los precios indicados incluyen IVA.



# 6ª Semana Latinoamericana 3 al 11 de octubre del 2015

## 6. Lateinamerikanischen Woche 3.– 11. Oktober 2015

### México País invitado

La Semana Latinoamericana en el Campus Westend de la Universidad de Frankfurt se celebró por primera vez en octubre del 2010. Desde entonces se ha convertido cada año en uno de los eventos latinoamericanos más atractivos de Frankfurt y de la Región del Rhein-Main. La Semana Latinoamericana es organizado por la International Office de la Goethe-Universität de Frankfurt, las Comunidades Católica y Evangélica Universitarias (KHG y ESG) y la Escuela Superior de Arte y Música de Frankfurt:

País invitado este año es México. En el Día de México (sábado 3 de octubre) se presentará la diversidad cultural de dicho país a través de exposiciones, charlas, la música y la danza, a través de la exquisita gastronomía mexicana, etc. Los dos temas centrales en esta oportunidad es la

### Gastland Mexiko

Die Lateinamerikanische Woche fand 2010 im Campus Westend de Goethe-Universität zum ersten Mal statt. Sie ist seitdem ein Magnet für Freunde der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet. Die Lateinamerikanische Woche wird gemeinsam von Goethe-Universität, Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Katholischer Hochschulgemeinde (KHG) und Evangelischer Studierendengemeinde (ESG) veranstaltet.

Gastland der 6. Lateinamerikanischen Woche ist in diesem Jahr Mexiko. An dem Mexikanischen

Tag (3. Oktober 2015) wird den Besuchern die vielfältige Kultur Mexikos anhand von Vorträgen, Ausstellung, Folklore, Tanz und Kulinarischem präsentiert. Die zwei zentralen Themen der diesjährigen Lateinamerikanischen Woche sind: die aktuelle Situation in Mexiko





Ballet Folclórico Temuco

situación de México después de los sucesos de Ayotzinapa y la situación de los jóvenes estudiantes y científicos latinoamericanos en Alemania.

La Semana Latinoamericana se completa casi todos los días con una amplia oferta musical y artística. Estos son algunos de los grupos de música y de danza que actuarán: Banda Ska Bastumbao de Talagante/Chile, Niyireth Alarcón con música andina de Colombia y el Ballet Folclórico de la Universidad Católica de Temuco/Chile

### **Ballet Folclórico de la Universidad Católica de Temuco**

El Ballet Folclórico de la Universidad Católica de Temuco, es una agrupación conformada el año 2009. Desde sus inicios, esta organiza-

nach Ayotzinapa und die Zusammenarbeit mit und zwischen lateinamerikanischen Nachwuchswissenschaftlern in Deutschland.

Abgerundet wird die lateinamerikanische Woche durch ein vielfältiges musikalisches – und künstlerisches Angebot, das fast täglich stattfindet. Mehrere Musik- und Tanzgruppen aus Lateinamerika werden unsere Gäste sein, u.a.: Ska-Band Bastumbao (Talagante/Chile), Niyireth Alarcón (Andenmusik aus Kolumbien) und das Ballet der Katholischen Universität von Temuco.

### **Ballet der Katholischen Universität von Temuco**

Das Ballet der Katholischen Universität von Temuco, Chile wurde 2009 gegründet. Das Ziel dieser Gruppe ist seit deren Bestehen,

ción ha desarrollado como eje estratégico y transversal el rescate, preservación y difusión de las danzas tradicionales que son parte de nuestra cultura nacional. Hasta la fecha contamos con los siguientes montajes representativos del folclor chileno: «Fiesta Huasa», «Carnaval Nortino», «Chiloé Mágico», «Patagonia, un canto al sur del mundo», «Rapa Nui: Cultura y tradición del Tangata Manu», y «Saya, El origen de los Sambos Caporales».

## Niyireth Alarcón

Luz Niyireth Alarcón Rojas es una cantante de música andina colombiana. Ha participado en numerosos festivales y escenarios nacionales e internacionales, asimismo es ganadora de múltiples premios, entre ellos Mono Nuñez obtenido en 1993. Algunos países en los que ha actuado son: México, Suiza, Francia, Italia, Alemania, Ecuador, Chile y

die traditionellen nationalen Tänze vor dem Vergessen zu bewahren und sie zu verbreiten. Zum Repertoire aus der chilenischen Folklore gehören die Tänze «Fiesta Huasa» (Bauerntanz), «Carnaval Nortino» (Karneval im Norden), «Magisches Chiloé», «Patagonien – ein Gesang an die südliche Welt», «Rapa Nui, Kultur und Tradition der Tangata Manu» und «Saya, Saya, der Ursprung der Sambos Caporales».

## Niyireth Alarcón

Luz Niyireth ist eine Sängerin kolumbianischer Andenmusik. Sie hat an vielen nationalen und internationalen Festivals teilgenommen und ist auch mehrfach ausgezeichnet worden (darunter Premio Mono Nuñez 1993). Sie ist in vielen Ländern wie z. B. Mexiko, der Schweiz, Frankreich, Italien, Deutschland, Ecuador, Chile und Spanien auf-



Niyireth Alarcón



Baskatumbao

España. Es así una importante representante de la música tradicional colombiana en el mundo. Actualmente cuenta con 9 producciones discográficas.

## Baskatumbao de Chile

Baskatumbao nace a fines de 1999 en Chile. Creado por un grupo de amigos, el proyecto integrará los variados gustos musicales de sus participantes. Baskatumbao se caracteriza por su entrega sobre el escenario, la alegría y optimismo en sus temas, sin dejar de lado la realidad y la contingencia. De esta mezcla nacen los temas de su primer CD «Venía por tí».

getreten. So ist sie eine wichtige Vertreterin der traditionellen kolumbianischen Musik in der Welt. Sie hat schon 9 CD veröffentlicht.

## Baskatumbao aus Chile

Die Ska-Band Baskatumbao wurde Ende 1999 in Chile von einer Gruppe Freunden gegründet. Ihre Musik vereint die verschiedenen Musikgeschmäcker der Mitglieder, und ihre Lieder sprühen vor Lebenslust und Freude, ohne auf der anderen Seite die Realität und die aktuellen sozialen und politischen Herausforderungen außer Acht zu lassen. Aus dieser Mischung entstand ihre erste CD «Venía por tí».

# Programm

## 6. Lateinamerikanische Woche auf dem Campus Westend 03. – 11. Oktober 2015\*

**DO. 01 – FR. 02. OKTOBER** Im Rahmen der VI. Lawo: «IV. Nationales Treffen von Red INVECA» / II. Wissenschaftliches Interdisziplinäres Symposium – Ort: KHG

**SA. 03. OKTOBER 16.00 – 24.00 Uhr** Mexikanischer Tag Vorträge, Ausstellung, Literatur, Folklore, Tanz, Kulinarisches u.v.m. Ort: KHG/ESG

**24.00 – 04.00 Uhr Fest im Partykeller.** Ort: KHG/ESG

**MO. 05. OKTOBER 19.00 – 22.00 Uhr FESTAKT VI.** Lateinamerikanische Woche Vernissage Kunstausstellung «Consonancias-Disonancias» mit: Angel Montes, Argelia García Chávez, Bianca Monroy, Cecilia Lima- Wüst, Filiberto Montesinos, Jennifer Jennsel, Rosaana Velasco. Musikalische Begleitung mit dem Ensemble D´argent unter der Leitung von Emilio Vicente Argento. Ort: KHG/ESG

**DI. 06. OKTOBER 17.00 – 20.30 Uhr Mittelamerika-Abend.** Vortrag, Gedichte, Livemusik, Tänze, Informationen. El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Honduras und Panamá. Ort: Instituto Cervantes

**21.00 Uhr Konzert** mit der Ska-Band Baskatumbao aus Chile. Ort: Instituto Cervantes

**MI. 07. OKTOBER 17.00 – 20.30 Uhr Podiumsdiskussion:** Die Situation in Mexiko nach Ayotzinapa Referenten: Prof. Dr. Dr. Lutz-Bachmann, Tania Atilano Camacho Moderation: Medico International. Ort: ESG

**ab 21.00 Uhr Konzert** mit Niyireth Alarcón, Andenmusik aus Kolumbien. Ort: KHG

**DO. 08. OKTOBER 19.00 – 20.30 Uhr Podiumsdiskussion:** Die Netzwerke junger WissenschaftlerInnen aus Lateinamerika. Ort: KHG/ESG

**21.00 Uhr Folkloreabend** mit «Ballet Folclórico de la Universidad Católica de Temuco». Ort: Instituto Cervantes

**SA. 10. OKTOBER 15.00 Uhr Lateinamerikanischer Folkloreabend:** Themenabend: Musik- und Tanz der Ureinwohner Lateinamerikas Livemusik, Tanzgruppen, Lateinamerikanischer Markt, Kulinarisches u.v.m. Ort: KHG/ESG

**ab 24.00 Uhr Fest im Partykeller**

**SO. 11. OKTOBER 18.00 – 22.00 Uhr Lateinamerikanische Nacht Konzert mit klassischer und traditioneller Musik aus Lateinamerika.** Ort: Saal der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Frankfurt am Main



# UNA SONRISA DICE MÁS QUE MIL PALABRAS

Seguro estatales alemán y privados  
**previa cita telefónica u online**



**Dra. Adriana Weiss**  
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie

**consulta especializada en  
ortodoncia y ortopedia de  
los maxilares para niños y  
adultos**

Friedberger Landstr. 406  
Telefon 069 92 397 015  
60389 Frankfurt

[www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de)





# MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)  
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



**RUDOLF MEURER**  
SEIT 1886



**comtrans**  
Central Management System

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com)



Consultorio de oftalmología

**Dr.med. Eveline Weimer**

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 · 60323 Frankfurt · U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 · [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

Palmas, palmitas (3 meses a 2 años)  
Escuela de peques (2 a 3 años)  
Preescolar (3 a 4 años)  
Jugando sin para de hablar (5 a 6 años)  
Letralandia (Lecto - escritura. 7 a 9 años)



Información e inscripción - [talleres@2sonmas.de](mailto:talleres@2sonmas.de) - Tel. 0172-4178676

# «200 puestos de trabajo en 6 meses»

## «200 Arbeitsplätze in 6 Monaten vermittelt»

**El centro de apoyo a inmigrantes españoles Solidaridad Hispana en Frankfurt recibió la distinguida visita de Ulli Nissen, diputada del Bundestag**

*«Solidaridad Hispana» es un proyecto basado en la generosa labor de voluntarios españoles, latinoamericanos y alemanes. El objetivo es constituir un centro de apoyo a inmigrantes españoles y de habla hispana para ayudarles a corto y medio plazo en su proceso de integración social y profesional en Frankfurt. La iniciativa fue creada en 2013 y desde entonces ya ha contribuido a que muchos inmigrantes españoles se incorporaran al mercado laboral alemán. Tan solo en la primera*

**Die Anlaufstelle für spanische Zuwanderer in Frankfurt bekam hohen Besuch: Bundestagsabgeordnete Frau Ulli Nissen informierte sich vor Ort.**

*Die Initiative «Solidaridad Hispana» ist ein ehrenamtliches Projekt mit spanischer, lateinamerikanischer und deutscher Beteiligung. Zielsetzung des Projektes ist es, eine Anlaufstelle für spanische Zuwanderer zu sein und diese kurz- und mittelfristig bei der sozialen und beruflichen Integration in Frankfurt zu begleiten. Die Initiative entstand 2013 und hat seither schon vielen spanischen Zuwanderern geholfen, in Deutschland Fuß zu fassen. Allein in diesem Jahr wurde für über 200 Menschen eine Arbeit*



*mitad de este año se logró encontrar un puesto de trabajo a más de 200 personas. Y el tiempo apremia, porque los ahorros que traen solo alcanzan para unos meses en Alemania.*

La **diputada del parlamento alemán (Bundestag) Ulli Nissen** visitó a finales de julio este proyecto de cooperación entre AWO y Solidaridad Hispana en Frankfurt. Nissen mostró su profunda admiración y respeto por la iniciativa y aportó excelentes consejos para la necesaria financiación del proyecto. Durante la presentación del proyecto en las instalaciones de AWO Migrationsberatung en Frankfurt, el fundador de la iniciativa, **Eduardo Rabael**, resaltó: «También nuestros vecinos europeos necesitan ayuda cuando llegan a Frankfurt y, desorientados y lejos de su familia, deciden afrontar un nuevo camino».

*gefunden.  
Denn häufig reicht das Erspar-te nur für wenige Monate Leben in Deutschland.*

**Die Bundestagsabgeordnete Frau Ulli Nissen** besuchte Ende Juli das Kooperationsprojekt von AWO und Solidaridad Hispana in Frankfurt. Sie zeigte ihre Bewunderung und ihren großen Respekt für die ehrenamtliche Initiative und gab wertvolle



La emigración de españoles persiste desde hace varios años y es consecuencia de las altas tasas de desempleo y de la difícil situación económica general en España. Especialmente los jóvenes españoles carecen de futuro en su país pese a sus buenas calificaciones profesionales: más del 50 % de los jóvenes de 15 a 24 años están hoy en el paro.

**«Queremos obrar como puente entre empleadores y trabajadores inmigrantes»**

Hasta junio de 2015, más de 250 inmigrantes se han registrado en Solidaridad Hispana, acudiendo a las consultas de los miércoles y viernes. La mitad de los interesados son mujeres. Más de 200 contratos de trabajo se han cerrado tan solo en la primera mitad del año gracias a la intervención de Solidaridad Hispana. La página en Facebook ya cuenta con 2734 seguidores y cada semana llegan unas 100 consultas por correo electrónico.

«Estos nuevos inmigrantes no tienen casi acceso a las ofertas existentes de ayuda, bien

Tipps für die so notwendige Projektfinanzierung. Anlässlich der Präsentation des Kooperationsprojekts in den Räumlichkeiten der AWO Migrationsberatung in Frankfurt, sagte der Gründer der Initiative **Eduardo Rabael**: «Auch unsere europäischen Nachbarn brauchen Hilfe, wenn Sie in Frankfurt ankommen und desorientiert und fern von ihren Familien einen Neustart wagen».

Die krisenbedingte Auswanderung der Spanier hält auf Grund der hohen Arbeitslosigkeit und der schwierigen wirtschaftlichen Lage des Landes seit mehreren Jahren an. Gerade die jungen Spanier haben auch mit guten Berufsabschlüssen keine Zukunftsperspektive: über 50 % der Jugendliche zwischen 15 und 24 Jahren ist dort ohne Job.

Bis Juni 2015 wurden mehr als 250 Zuwanderer bei Solidaridad Hispana registriert, die in die mittwochs und freitags stattfindende Sprechstunde gekommen waren, ca. die Hälfte davon waren Frauen. Mehr als 200 Arbeitsverträge wurden allein in laufendem Jahr mit Hilfe der Solidaridad Hispana abgeschlossen. Die Facebook-Seite hat schon 2.734 Followers und Solidaridad Hispana bekommt ca. 100 E-Mail-Anfragen pro Woche.

**«Wir verstehen uns als Brücke zwischen Arbeitgebern und zugewanderten Arbeitnehmern.»**

«Die neuen Zuwanderer haben einen erschwerten Zugang zu den vorhandenen Beratungsangeboten des regulären Hilfesystems, weil sie keine Kenntnis über das Angebot haben und durch fehlende Deutschkenntnisse Ihre Anliegen nicht erklären

porque no las conocen o porque debido a su falta de conocimientos del idioma no pueden explicar sus problemas», dice la voluntaria **Patricia Bolullo**. «Queremos obrar como puente entre empleadores y trabajadores inmigrantes. Pero nuestra intención no es crear estructuras paralelas: solo contribuimos a que la oferta existente de ayuda alcance mejor a los inmigrantes».

«Un grave problema de los inmigrantes es que llegan a Alemania sin información de cómo funcionan los diferentes sistemas. Por eso se encuentran a veces a merced de empresas deshonestas y sus dudosas prácticas», según extrae de su experiencia de asesoramiento el argentino **Marcelo Sorgini** de Solidaridad Hispana.

können», erklärte die ehrenamtliche Mitarbeiterin **Patricia Bolullo**. «Wir verstehen uns als Brücke zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern. Aber wir wollen keine Parallelstrukturen schaffen: wir möchten, dass die vorhandenen Einrichtungen und Hilfestellungen die Migranten besser erreichen».

«Ein massives Problem der Migranten ist, dass sie nach Deutschland kommen ohne Informationen darüber, wie in Deutschland die verschiedenen Systeme funktionieren. Sie sind manchmal unseriösen Unternehmen und dessen Machenschaften ausgeliefert», erzählt der Argentinier **Marcelo Sorgini** aus seiner Beratungserfahrung.

**Michael Albers** von der AWO Hessen-Süd begrüßte in seiner Rede dieses ehrenamt-



(v.l.n.r.) Michael Albers von der AWO Hessen-Süd, Christiane Kunz (Solidaridad Hispana Interkulturelles Coaching und Kommunikation), Bundestagsabgeordnete Ulli Nissen, Arturo Recio Aide GmbH (Arbeitnehmerüberlassung, Outsourcing und Personalvermittlung), Rafael Quintas (Solidaridad Hispana – Mitarbeiter) Amelia Alancai (Solidaridad Hispana – Psychologin), Marcelo Sorgini (Solidaridad Hispana – Mitarbeiter), Patricia Bolullo (Solidaridad Hispana – Betriebswirtin), Eduardo Rabael (Migrationsbeauftragter SPD)

**Info:**

Solidaridad Hispana (AWO Migrationsberatung – AWO SÜD). Allerheiligentor 2–4, 60311 Frankfurt am Main); Allerheiligentor 2, 6<sup>a</sup> planta, 60311 Frankfurt. Horario de atención: miércoles 9:00–18:00 horas: asesoramiento para la búsqueda de empleo, redacción de CV y preparación para entrevistas de trabajo; viernes 9:00–14:00 horas: atención psicológica.

**Michael Albers** de AWO Hessen-Süd (Arbeiterwohlfahrt) congratuló en sus palabras de aliento este compromiso civil y a la vez advirtió: «Tenemos que prestar mucha más atención a la labor voluntaria de ciudadanos, y brindarles apoyo profesional en todos los aspectos posibles. Estas iniciativas suelen quedar abandonadas a su suerte.»

### «Se buscan trabajadores para el aeropuerto, empresas industriales y de logística»

Por la empresa AIDE GmbH se presentó **Arturo Recio**, quien viene cooperando con Solidaridad Hispana desde hace meses. AIDE GmbH ya ha contratado o colocado a 70 españoles a través de Solidaridad Hispana – cuenta Recio – y está muy satisfecho con el personal captado. AIDE busca personal sobre todo para el aeropuerto y también empresas industriales y de logística.

Acerca de los planes para el futuro expresó **Christiane Kunz** de Solidaridad Hispana: «En el futuro nos gustaría colaborar más estrechamente con escuelas de idiomas de Frankfurt, porque después del llamado curso de integración, los inmigrantes necesitan en general un empleo. Nosotros podemos ayudarle a encontrar trabajo y también a prepararlos para la vida laboral en Alemania». Según datos de «Mediendienst Integration», más de 89 mil personas han aprobado en 2014 el «Examen de alemán para inmigrantes» con el que se completa el curso de integración. Más de la mitad de ellos alcanzó el nivel B1 («conocimientos suficientes de la lengua alemana») y un 35 por ciento, el nivel A2 («conocimientos básicos de la lengua alemana»).

liche Engagement und mahnte zugleich: «Wir müssen dem bürgerlichen Engagement noch viel mehr Beachtung schenken, und es – wann immer möglich – professionell unterstützen. Häufig werden solche Initiativen sich selbst überlassen.»

### «Arbeitskräfte für den Flughafen sowie für Industrie- und Logistikunternehmen gesucht»

**Arturo Recio** stellte sich als Vertreter der Firma AIDE GmbH vor, mit der Solidaridad Hispana seit Monaten gut zusammenarbeitet. Die AIDE GmbH hat schon 70 Spanier von Solidaridad Hispana eingestellt oder vermittelt – erzählt Recio – und ist sehr zufrieden mit dem hinzugewonnenen Personal. AIDE sucht Arbeitskräfte hauptsächlich für den Flughafen, aber auch für Industrie- und Logistikunternehmen.

Über die Zukunftspläne sagte **Christiane Kunz**: «In Zukunft würden wir auch gerne mit den in Frankfurt ansässigen Sprachschulen enger zusammenarbeiten. Denn nach dem Integrationskurs benötigen die Zuwanderer in der Regel eine Arbeitsstelle. Wir können helfen, diese Arbeitsstelle zu finden und übernehmen auch die Vorbereitung auf das Arbeitsleben». Nach Angaben des Mediendienstes Integration haben mehr als 89.000 Personen den Integrationskurs im Jahr 2014 mit dem «Deutsch-Test für Zuwanderer» abgeschlossen. Über die Hälfte davon erreichte dabei das Niveau B1 («ausreichende Deutschkenntnisse») und rund 35 Prozent das Niveau A2 («hinreichende Deutschkenntnisse»).

DESDE 1987



**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

**Agencia de Viajes** ☎ 069 / 92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

**Transferencias de dinero**

☎ 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

## BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: [info@blasco-traduccion.de](mailto:info@blasco-traduccion.de) | [www.blasco-traduccion.de](http://www.blasco-traduccion.de)



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL  
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

## Bistro Latino Fruval

Somos productores directos de nuestras pulpas tropicales y nuestro exquisito Café de Colombia.

Jugos tropicales: Lulo, Guanábana, Maracuyá, Mora...  
Empanadas, burritos, sopas...



[www.bistolatinofruval.com](http://www.bistolatinofruval.com) [sandra.fruval@gmail.com](mailto:sandra.fruval@gmail.com)



**Eckenheimer Landstr. 102 60318 Frankfurt Tel: 069 596 74 576**  
Lunes a Viernes 10:00 - 17:00 hs. Miércoles hasta las 21:00 hs. Sábado 11:00 - 17:00 hs.

**Miniclub**  
**manitos**

Español para niños  
Spanisch für Kinder  
Para niños de 1 a 5 años

Zepellinallee 95  
60487 Frankfurt  
Bockenheimer Warte

Melina Lavado Rosales  
Tif. 01634604533  
[melinalavado@miniclub-manitos.de](mailto:melinalavado@miniclub-manitos.de)  
[www.miniclub-manitos.de](http://www.miniclub-manitos.de)





El Consulado General de la  
República Bolivariana  
**de Venezuela**  
en Frankfurt/Main presenta  
la exposición colectiva

# Latinoamérica: una sola muestra. La unión de los pueblos

artistas invitados

**Martha Chiarlo**  
**Marielage**  
**Edivaldo Kirsch da Silva**  
**Lerinha Gomes**  
**Lia Thoma**  
**René Fuentes**  
**Teresita del Pilar Serra**  
**Juan Carlos Rivera**  
**Juan Carlos Luna**  
**Isabel Arellano Miranda**  
**Ximena Bañuelos Barrón**  
**Palmira Hernández de Lück**  
**Regina Lüders**  
**Juan Andrelo García**  
**Roberto Saban**  
**José Osto**

mayo  
de  
**2015**



**Argentina**

—invitado de honor—

# El sueño de Simón Bolívar no es un sueño

## Der Traum von Simon Bolivar ist kein Traum

LA EXPOSICIÓN COLECTIVA «LATINOAMÉRICA: UNA SOLA MUESTRA. LA UNIÓN DE LOS PUEBLOS» CELEBRÓ SU SÉPTIMA EDICIÓN.

Nuevamente el Cónsul **General Jimmy Chediak** invitó a una velada de arte con sabor a las Américas. Por séptima vez se celebró la exposición colectiva *Latinoamérica: una sola muestra. La unión de los pueblos*. En esta ocasión Argentina fue el país invitado de honor. Para la diplomática argentina, la **Cónsul General Inés Collarte**, significó «una gran distinción poder representar a mi país en el consulado venezolano».

Por parte del país del cono sur se presentaron obras de las artistas Martha Chiarlo y Mariellage. La última subrayó en sus palabras de presentación que «el arte tiene el poder de acercar a las personas, de curar y de no olvidar». Los dueños de esta actividad cultural eran, sin dudas, los dieciséis artistas, en cuyas obras se reflejaba la preocupación por su país frente al mundo que lo rodea. «Cada uno de los artistas presentes es la esencia de la destreza más pura de nuestra madre tierra», al decir del anfitrión venezolano.

BEREITS ZUM 7. MAL FINDET DIE GEMEINSCHAFTSAUSSTELLUNG «LATINOAMÉRICA: UNA SOLA MUESTRA. LA UNIÓN DE LOS PUEBLOS» STATT.

Auch dieses Jahr lud **Generalkonsul Jimmy Chediak** wieder zu einer Kunstsoirée im Zeichen Lateinamerikas ein. Zum siebenten Mal wurde die Gemeinschaftsausstellung *Latinoamérica: una sola muestra. La unión de los pueblos* eröffnet und diesmal mit dem Ehrengast Argentinien. Für die argentinische Diplomatin, **Frau Generalkonsulin Inés Collarte**, der es oblag, die Ausstellung zu eröffnen, war es «eine besondere Auszeichnung, mein Land im venezolanischen Generalkonsulat zu präsentieren.»

Für das südamerikanische Land wurden die Werke der Künstlerinnen Martha Chiarlo und Mariellage ausgestellt. Mariellage, in Vertretung beider Künstlerinnen, unterstrich in ihren einführenden Worten, dass «die Kunst die Kraft hat, die Menschen einander näherzubringen, zu heilen und nicht zu vergessen». Und so waren die Protagonisten des Abends denn auch ohne Zweifel die Künstler, in deren Werken sich die Sorge um ihr eige-

A parte de la artista Mariellage estuvieron presentes en la inauguración Edivaldo Kirsch da Silva, Lerinha Gomes y Lia Thoma para Brasil, René Fuentes y Teresita del Pilar Serra para Chile, Juan Carlos Rivera para Colombia, Juan Carlos Luna para el Ecuador, Isabel Arellano Miranda, Palmira Hernández de Lück y Ximena Bañuelos Barrón para México, y José Osto para Venezuela, quien mostró en su instalación *Diablo danzante de Fráncfort*, «una versión de una máscara de diablo de Yare a gran escala para la pared [...] que une mis raíces venezolanas con las influencias e inspiración personal europea», según explicó. También se presentó la artista Regina Lüders que recoge en su obra motivos de la cultura mexicana. Además se expusieron las obras de los artistas Roberto Saban de Uruguay, con el cordial apoyo del Consulado General

nes Land ausdrückt, angesichts der es umgebenden Welt. «Jeder Einzelne hier präsenste Künstler», so der venezolanische Gastgeber, «ist der Inbegriff der reinsten Kunstfertigkeit.»

Neben den bereits genannten Künstlerinnen waren Edivaldo Kirsch da Silva, Lerinha Gomes und Lia Thoma für Brasilien, René Fuentes und Teresita del Pilar Serra für Chile, Juan Carlos Rivera für Kolumbien, Juan Carlos Luna für Ecuador, Isabel Arellano Miranda, Palmira Hernández de Lück und Ximena Bañuelos Barrón für Mexiko und José Osto für Venezuela präsent. Letzterer demonstrierte in seiner Installation *Diablo danzante de Fráncfort*, «eine Version der Teufelsmasken von Yare in Großformat für die Wand [...], die meine venezolanischen Wurzeln





uruguayo de Hamburgo y su Consulado Honorario en Frankfurt am Main, y Juan Andrelo García de la República Dominicana, ambos no pudieron estar presentes personalmente.

Al final de la velada el coro brasileño de Frankfurt dio una pequeña selección de unas piezas para el público presente, un regalo especial y de sorpresa de ellos para el público y como expresión de agradecimiento por la posibilidad que les brindó el consulado venezolano, de presentar obras de su país.

*Latinoamérica: una sola muestra. La unión de los pueblos* además de ser una muestra de arte, pues une las distancias de la patria grande en un solo corazón y bajo una misma bandera: la unión de los pueblos. Qué muestra más linda en la cual el sueño del gran Libertador Simón Bolívar también aquí ya no parece un sueño.

mit den Einflüssen und persönlichen Inspirationen aus Europa vereint», erklärte Osto. Die deutsche Malerin Regina Lüders, die in ihren Gemälden Motive aus der mexikanischen Kultur aufnimmt, war ebenfalls anwesend. Des Weiteren gab es Gemälde des uruguayischen Künstlers Roberto Saban, die – Dank der freundlichen Unterstützung des Generalkonsulats von Uruguay in Hamburg in Zusammenarbeit mit dem uruguayischen Honorarkonsulat in Frankfurt am Main – ausgestellt werden konnten. Wie auch schon im letzten Jahr waren schließlich auch Gemälde des dominikanischen Malers Juan Andrelo García zu sehen, der ebenfalls nicht persönlich teilnehmen konnte.

Am Ende der Veranstaltung präsentierte sich der brasilianische Chor aus Frankfurt mit einer kleinen Auswahl von Liedern, als unerwartetes Geschenk für das Publikum und zum Zeichen des Dankes an das venezolanische Generalkonsulat für die gebotene künstlerische Plattform.

*Latinoamérica: una sola muestra. La unión de los pueblos* ist mehr als eine Ausstellung, gelingt es ihren Künstlerinnen und Künstlern und den Kuratorinnen und Kuratoren doch stets aufs Neue, die Entfernungen zur Patria Grande in einem einzigen Herzen und unter einer einzigen Flagge aufzuheben: Die Vereinigung der Völker. Eine schöne Ausstellung, in welcher sich der Traum des großen Befreiungskämpfer Simon Bolívar auch hier zu verwirklichen vermag.

**INFO:**

Consulado General de la República Bolivariana de Venezuela/Ute Evers



# Visita a Imbradiva

## Besuch bei Imbradiva

ENTREVISTA COM A PRESIDENTE DE IMBRADIVA E.V. PATRICIA SANTOS DA CRUZ E COM A VICE-PRESIDENTE SARA FREIRE SIMÕES DE ANDRADE NA CRECHE INTERNACIONAL CURUMIM EM FRANKFURT-BOCKENHEIM.

IMBRADIVA É UMA ASSOCIAÇÃO SEM FINS LUCRATIVOS QUE APOIA AS IMIGRANTES DE LÍNGUA PORTUGUESA NO SEU PROCESSO DE INTEGRAÇÃO (OU INTERAÇÃO, COMO PATRICIA E SARA PREFEREM USAR) NA SOCIEDADE ALEMÃ. SUA SEDE É EM FRANKFURT, MAS ATUA EM TODA A ALEMANHA, COM APOIO DE OUTRAS INSTITUIÇÕES DA ALEMANHA, DO BRASIL E DA EUROPA.

### Quando e como nasceu a ideia de criar Imbradiva?

*Patricia Santos* No ano de 1995, mulheres brasileiras, que por diversos motivos moravam em Frankfurt e em outras cidades da Alemanha, começaram a debater e se ocupar com as causas e as consequências do fenômeno da imigração. As experiências e dificuldades vividas, as quais estas mulheres começaram a relatar, serviram de base para

WIR TREFFEN PATRICIA SANTOS DA CRUZ UND SARA FREIRE SIMÕES DE ANDRADE – JEWEILS 1. UND 2. VORSITZENDE VON IMBRADIVA E.V. – AM STANDORT DER KINDERKRIPPE CURUMIM IN FRANKFURT-BOCKENHEIM.

IMBRADIVA IST EIN GEMEINNÜTZIGER VEREIN, DER SICH ALS ZIEL GESETZT HAT, DIE PORTUGIESISCH SPRECHENDEN MIGRANTINNEN BEI IHREM INTEGRATIONSPROZESS IN DIE DEUTSCHE GESELLSCHAFT ZU UNTERSTÜTZEN. DER HAUPTSITZ IST IN FRANKFURT, ABER IMBRADIVA IST – DANK DER UNTERSTÜTZUNG VIELER INSTITUTIONEN AUS DEUTSCHLAND, BRASILIEN UND EUROPA – BUNDESWEIT TÄTIG.

### Wann und wie entstand die Idee, Imbradiva zu gründen?

*Patricia Santos* 1995 haben mehrere brasilianische Frauen, die aus verschiedenen Gründen in Frankfurt und anderen Städten in Deutschland lebten, eine Debatte über die Lage der Migrantinnen in Deutschland begonnen. Sie sprachen über ihre eigenen Erfahrungen und besondere Schwierigkeiten. Auf dieser Grundlage beschlossen zwei Bra-

a formação de um grupo, inicialmente constituído por duas brasileiras e uma alemã. O grupo percebeu uma grande demanda de apoio às imigrantes.

### Quais são os problemas principais das imigrantes?

*Patricia Santos* Os problemas principais eram a barreira da língua estrangeira, o reconhecimento profissional, a falta de formação, dificuldades por obter colocação profissional, visto alemão, diferenças culturais, desafios do casamento binacional, choque com outro

silianerinnen und eine deutsche Frau, eine Gruppe zu bilden, die den Bedarf an zusätzlicher Unterstützung für Migrantinnen erkennen und decken sollte.

### Was waren die wichtigsten Probleme der Einwandererinnen?

*Patricia Santos* Die Hauptprobleme waren die Sprachbarriere, fehlende berufliche Anerkennung, Mangel an Ausbildungs- bzw. Arbeitsstellen, Aufenthaltsstatus, kulturelle Unterschiede, Schwierigkeiten der binationalen Ehen, Kulturschock in Bezug auf ein



(v.l.n.r.) Graciela Buckmann (Projekt BIA, Sara Freire (diretoria/Vorstand der IMBRADIVA), Ananda Fagundes (Pirlimpimpim), Edel Moraes (Umweltaktivistin zu Besuch bei Imbradiva), Patricia Santos (diretoria/Vorstand), Nilza Nascimento (Mitglied)

tipo de sistema educacional infantil e apoio psicológico. Em 1998 foi o início oficial da IMBRADIVA como associação registrada (Verein) e, em 2001, inauguramos o nosso próprio escritório, graças a uma doação.

### **Tem mudado o perfil das pessoas que procuram ajuda até hoje?**

*Sara Freire* Felizmente recebemos menos mulheres com problemas de violência doméstica. Mas as outras necessidades continuam. Muitos profissionais qualificados têm nos procurado também. Como casais que vêm diretamente do Brasil com o cartão azul e contrato de trabalho na mão. Precisam de aconselhamento para esclarecimentos desde questões cotidianas sobre a vida na Alemanha às dúvidas sobre o processo de reconhecimento de diplomas. Hoje temos o fenômeno de estudantes brasileiros que, após concluírem os estudos universitários, ficam na Alemanha para trabalhar. Antigamente isso era impossível sem ter passaporte europeu ou matrimônio. De todo modo, o perfil das pessoas que procuram apoio e informações tornou-se bastante plural e os motivos bem mais diversificados.

**«Curumim oferece aos pais um espaço profissional para cuidarem das suas crianças, com confiança, alta qualidade e afeto»**

### **Como os imigrantes podem receber aconselhamento?**

*Patricia Santos* As sócias e voluntárias da IMBRADIVA oferecem apoio aos imigrantes em português. Desde informações simples, como o telefone de um médico, psicólogo

ou outro Schulbildungssystem und psychologische Belastung. 1998 wurde die Initiative als eingetragener Verein beim Amtsgericht eingetragen und 2001 eröffneten wir – dank einer Spende – unser eigenes Büro.

### **Hat sich das Profil der Menschen, die zu Ihnen kommen, mittlerweile verändert?**

*Sara Freire* Zum Glück haben wir weniger Frauen, die häusliche Gewalt erfahren. Aber andere Probleme und Bedürfnissen bleiben bestehen. Viele Fachkräfte suchen heute unsere Beratung: es besuchen uns Ehepaare, die direkt aus Brasilien mit Blue Card und Arbeitsvertrag in der Hand nach Deutschland gekommen sind. Sie brauchen Unterstützung bei den alltäglichen Fragen, z.B. bei der Anerkennung der Studienabschlüsse. Heute haben wir das Phänomen der brasilianischen Studenten, die nach Abschluss ihres Studiums in Deutschland bleiben, weil sie eine Stelle haben. Früher war dies ohne EU-Pass oder Heirat nicht möglich.

**«Curumim bietet den Eltern professionelle, zuverlässige, hochwertige und liebevolle Betreuung für ihre Kinder»**

### **Wie und wo können Migranten von Ihnen beraten werden?**

*Patricia Santos* Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen von IMBRADIVA bieten Unterstützung für Zuwanderer auf Portugiesisch. Das geht von einfachen Auskünften, wie z.B. der Telefonnummer von einem Arzt, Psychologen oder Anwalt bis hin zur intensiven persönlichen Beratung. Die Anfrage kann per E-Mail oder telefonisch unter der Nr. 069 97264269 erfolgen. Darüber hinaus bie-

# CAFUCHICO

Das brasilianische Cafezinho & Caipi-Lounge



[www.cafuchico.de](http://www.cafuchico.de)

[info@cafuchico.de](mailto:info@cafuchico.de)



Eckenheimer Landstraße, 61 60318 Frankfurt

069-25429616

## ÁGUA NA BOCA

Entdecke das andere Brasilien...

☎ +49 772 1894395

✉ [info@aguanaboca.de](mailto:info@aguanaboca.de)

Brasilianische Weine und Gastronomie

Eventveranstaltungen mit  
brasilianischer Küche und Live-Musik

Weinverkostungen

Menüberatung



**ÁGUA NA BOCA**

Wein und brasilianische  
Gastronomie Events

Wilson Pereira Collins  
Sommelier & Inhaber  
Mob. 0172 1894395  
[wilson@aguanaboca.de](mailto:wilson@aguanaboca.de)  
[www.aguanaboca.de](http://www.aguanaboca.de)

## Consulta Psicológica

*Psicoterapia Gestalt  
&  
Terapia de Arte*



**Lic. en Psicología  
Ivonne Infante de Ritzka**

- ✦ Terapia Individual
- ✦ Terapia de Pareja
- ✦ Talleres y Seminarios de fin de semana
- ✦ Talleres de expresión con arte

- ✓ Niños
- ✓ Jóvenes
- ✓ Adultos

Berberitzenweg 10  
60435 Frankfurt / Main

T: 069 / 9541 5533  
E: [ivonneitr4@hotmail.com](mailto:ivonneitr4@hotmail.com)

ou advogado, até conselhos privados, fazem parte de nosso serviço voluntário de aconselhamento. O aconselhamento pode ser agendado por e-mail ou pelo telefone 069 97264269. Além disso, contamos com um serviço Hotline às quintas-feiras, das 16h às 19h, através do número de telefone 0176 95331099.

### O que é o projeto Kita Curumim?

*Patricia Santos* Em 2009 surgiu a Creche Curumim devido à necessidade das famílias de terem um espaço adequado com apoio de profissionais especializados, para cuidarem de suas crianças, com confiança, alta qualidade e afeto. Dessa maneira facilitamos aos pais e às mães a volta ao mercado de trabalho ou a continuação de seus estudos profissionalizantes ou da língua alemã, por exemplo. Oferecemos uma educação infantil intercultural, com aprendizado multilíngue (alemão, português, inglês), estímulo e apoio das capacidades e interesses individuais das crianças, bem como educação social, educação melódica e rítmica e recreação.

*Sara Freire* A creche não é particular, pois é financiada em grande parte pela prefeitura de Frankfurt am Main.

### Com que idade as crianças podem ter uma vaga na creche?

*Sara Freire* A creche Curumim é destinada a crianças entre 10 meses e 3 anos de idade e oferece duas turmas bilíngues: um grupo alemão-português e outro alemão-inglês. As vagas são em período integral de 8h as 17h30min.

### O que é Pirlimpimpim?

*Patricia Santos* O projeto Pirlimpimpim foi criado em 2003. Trata-se de um grupo recrea-

ten wir eine Service-Hotline donnerstags von 16 Uhr bis 19 Uhr: Tel. 0176 95331099.

### Was ist das Projekt Kita Curumim?

*Patricia Santos* Im Jahr 2009 haben wir die Kita Curumim gegründet, angesichts der Notwendigkeit für Familien einen Kita-Platz mit einer professionellen, zuverlässigen, hochwertigen und liebevollen Betreuung für ihre Kinder zu finden. Auf diese Weise haben die Eltern die Option, leichter auf den Arbeitsmarkt zurückzukehren, weiter zu studieren oder die deutsche Sprache intensiv zu erlernen. Wir bieten multikulturelle Erziehung in mehreren Sprachen (Deutsch, Portugiesisch, Englisch), Ermutigung sowie Unterstützung der individuellen Fähigkeiten und Interessen der Kinder, Sozialisierung und nicht zuletzt auch musikalische und rhythmische Früherziehung.

*Sara Freire* Die Kita ist keine private Einrichtung, denn sie wird weitgehend durch die Stadt Frankfurt am Main finanziert.

### In welchem Alter können Kinder einen Platz in der Kita Curumim bekommen?

*Sara Freire* Die Kita ist für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren offen und bietet zwei zweisprachige Gruppen an, eine Deutsch-Portugiesische und eine Deutsch-Englische Gruppe. Alle Plätze sind Ganztagesplätze von 8 Uhr bis 17:30 Uhr.

### Was ist Pirlimpimpim?

*Patricia Santos* Das Projekt Pirlimpimpim wurde 2003 gegründet. Es handelt sich um einen Gruppentreff für Kinder im Alter vom 0 bis 6 Jahren, bei dem sie die Möglichkeit haben, brasilianische Kultur und portugiesische Sprache durch Musik, Geschichten, typische Feste und Spiele hautnah zu erleben.

# Assembleia de Deus Madureira - Frankfurt



Igreja Brasileira com  
tradução em alemão  
Brasilianische  
Gemeinde mit  
Deutscher Übersetzung  
015254062075

Vinde a mim, todos os que  
estais cansados e oprimidos,  
e eu vos aliviarei. Mateus 11:28

Kommet her zu mir, alle,  
die ihr mühselig und beladen seid,  
ich will euch erquicken!  
Matthaeus 11:28

## Cultos

Domingo/Sonntag - 10:30

Quarta-feira/Mittwoch - 18:30

U-Bahn: Schafflestrasse (U4 / U7)

Adresse: Raiffeistrasse 70 - 60386 Frankfurt



tivo infantil onde as crianças de 0 a 6 anos têm a oportunidade de vivenciar a cultura brasileira e a língua portuguesa, através de música, contos, comemorações típicas e brincadeiras. Os encontros são realizados todas as quintas-feiras, das 15h30 às 17h30, no Salão da Missão Católica de Língua Portuguesa em Frankfurt.

*Sara Freire* O Pirlimpimpim é um importante espaço não só para crianças, mas também para as mães e pais como forma de socialização e troca de informações sobre temas diversos da vida no novo país.

*Patricia Santos* A IMBRADIVA também promove regularmente palestras e seminários sobre diferentes temas, como direito do estrangeiro, direito de família, mulher e saúde, formação profissional, educação multilíngue e mercado de trabalho. Oferecemos mensalmente encontros de leitura e de debates sobre temas filosóficos e cotidianos.

*Sara Freire* Alguns de nossos seminários são apoiados pelo AMKA (Amt für Multikulturelle Angelegenheiten), pelo Frauenreferat und pelo BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge).

Die Treffen der Kinder, die von ihren Eltern begleitet werden, finden donnerstags von 15:30 Uhr bis 17:30 Uhr im Pfarrraum der Katholischen Mission für Portugiesische Sprache statt.

*Sara Freire* Pirlimpimpim bietet auch den Eltern die Möglichkeit der Sozialisation und des Austausches von Informationen zu verschiedenen Alltagsthemen in der neuen Heimat.

*Patricia Santos* Wir möchten darauf hinweisen, dass IMBRADIVA auch regelmäßig Vorträge und Seminare zu verschiedenen Themen wie Ausländerrecht, Familienrecht, Frauen und Gesundheit, Berufsausbildung, mehrsprachige Erziehung und Arbeitsmarkt veranstaltet. Wir bieten monatliche Lesungen und Debatten über philosophische und alltägliche Fragen.

*Sara Freire* Einige unserer Seminare werden vom AMKA (Amt für Multikulturelle Angelegenheiten), vom Frauenreferat und vom BAMF (Bundesamt für Migration und Flüchtlinge) unterstützt.

### Info und Kontakt:

mail@imbradiva.org • www.imbradiva.org • www.kita-curumim.de

Finden Sie uns in Facebook

Büro-Öffnungszeiten:

IMBRADIVA • Adalbertstraße 36A • 60486 Frankfurt am Main  
Immer am letzten Freitag des Monats • von 16.00 bis 18.30 Uhr



## Behörden und Verbände / Administrações públicas e organizações profissionais

**Generalkonsulat Brasilien.** Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel.: 069 9207420. Fax: 069 920742 30. www.consbras-frankfurt.de. admini@consbras-frankfurt.de

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Sofia Elise Harbs. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt am Main. Tel: 069 21971532 E-mail: frankfurt@ahkmercosur.com. Internet: www.ahkmercosur.com

## Rechtsanwälte / Advogados

**Lais Schindzielorz, LL. M.** Rechtsanwälte 06151 27 89877. Email: lais2000@gmx.de Rheinstraße 41, 64283 Darmstadt

**VEIGA Rechtsanwaltskanzlei.** info@veiga-law.com Frau Maria de Fátima Veiga. Wildunger Str. 1a, 60487 Frankfurt

## Erziehung und Bildung /

### Educação e formação

**Internationale Kita Curumim** (Deutsch-Portugiesisch-Englisch). Krippe für Kinder zwischen 10 Monaten und 3 Jahren in zwei zweisprachigen Gruppen. Nur Ganztagesplätze von 8 bis 17:30 Uhr. www.kita-curumim.de

## Gesundheit / Saude

**Edira Thomas.** Rio de Janeiro. HNO und Homöopathie. edira.thomas@gmx.net HNO-Arzt Frankfurter Straße 35, 63065 Offenbach

**Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatia.** Frankfurt-Westend. Somos latinos e alemães. Especialidades em joelho, ombro, coluna, neurológica e tratamentos craniomandibulares. Todas as caixas e pacientes particulares Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de. www.sandramleal.de

## Reisen und Urlaub / Viagens e turismo

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** info@marsolbrasil.de. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz

## Religion / Religião

**Igreja Assembleia de Deus Missionaria em Frankfurt** – Raiffeisenstrasse, 70-72, 60386-Frankfurt am Main. 069 42602800 – 0152 54062075. assembly-of-god-Frankfurt@live.de, Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

**Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach.** Comunidade Católica de Língua Portuguesa. Marienstr. 38. 63069 Offenbach. Tel.: 069 845740. e-mail: offenbach@portugiesische-gemeinde.de

**Missão Portuguesa Wiesbaden.** Tel. 0611 405960. Portuguesa-Frankfurt@t-online.de. St. Elisabeth, Zietenring 18, 65195 Wiesbaden

## Übersetzer / Tradutores

**Dr. Fernando Amado Aymoré:** Tradutor juramentado. Mob: 01747511003. Email amado.aymore@gmail.com. Übersetzungen 24, Platz der Einheit 1, 20. Etage, 60327 Frankfurt am Main

## Vereine / associações

**IMBRADIVA e.V.** Adalbertstraße 36a, D-60486 Frankfurt. e-mail: mail@imbradiva.org. Web: www.imbradiva.org. Tel. 069 97264269. Vereinsregister: Frankfurt am Main VR 12811

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Telefax: 06172 495912. www.ccbf.info

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: 06051 8890370. Fax: 06051 8890367.

## Produkte / Produtos

**Ponto Brasil & Latino** -Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt. http://brasil-latino.de/ Tel.: 069 21930683. kontakt@brasil-latino.de

**Rincón Latino** – Productos de Latinoamérica. Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Aji amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

**Água na boca.** Brazilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Sommellier und Inhaber. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

## Gaststätten – Bars / Restaurantes – Bars

**Cafuchico.** Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.cafuchico.de. Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00 – 19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00 – 21.00 Uhr. Sonntag 10.00 – 19.00 Uhr. Bei schönen Wetter ist die Terrasse geöffnet

**Restaurant Josi's Boteco.** Homburger Str. 180. 61118 Bad Vilbel/Massenheim. Tel.: 06101 98 33 020. E-Mail: info@josis-boteco.de. Website: www.josis-boteco.de. Sonnenterrasse / Ausreichend Parkplätze vorhanden. Öffnungszeiten: Mo.-Do. von 11:30 bis 14:30 und von 18:00 bis 23:00. Fr.–Sa. ab 18:00 Uhr / So. Ruhetag.

Dr. Fernando  
Amado



### TRADUÇÃO JURAMENTADA EM 24 HORAS

Escritórios de tradução em Frankfurt am Main e no Rio de Janeiro.  
Dupla Juramentação: válida no Brasil e na Alemanha.  
[www.fernandoamadoaymore.trd.br](http://www.fernandoamadoaymore.trd.br)  
[amado.aymore@gmail.com](mailto:amado.aymore@gmail.com)  
Tel. +55 21 9 8180 3332

### VEREIDIGTE ÜBERSETZUNGEN IN 24 STUNDEN

Büros in Frankfurt am Main und Rio de Janeiro  
Doppelte Vereidigung: gültig in Brasilien und Deutschland.  
[www.uebersetzungen24.org](http://www.uebersetzungen24.org)  
[f.amado@uebersetzungen24.org](mailto:f.amado@uebersetzungen24.org)  
Tel. +49 174 - 75 11 003

[www.lateinamerika-im-westend.de](http://www.lateinamerika-im-westend.de)

LITERATUR  
AUSSTELLUNG  
VORTRÄGE  
KONZERTE  
CINE LATINO  
KULINARISCHES  
FOLKLORE

# Sechste Lateinamerikanische Woche

Gastland Mexiko

auf dem Campus Westend, 03. - 11. Oktober 2015

Campus Westend · Siolistrasse 7 · 60323 Frankfurt am Main · Saal der KHG – Katholische Hochschulgemeinde · Saal der ESG – Evangelische Studierendenempeinde

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja

Diplom-Psychologin/Univ. de Chile  
Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

**Lübeck**  
Steuerberater  
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

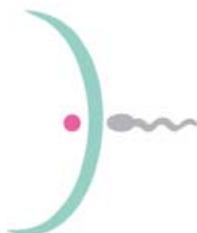
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega  
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main  
Teléfono 069-2426620 [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)

## Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

*Atención en español y en portugués*

Solicitar consulta a: [www.liebfrauenarzt.de](http://www.liebfrauenarzt.de)

E-Mail: [domingas@liebfrauenarzt.de](mailto:domingas@liebfrauenarzt.de)

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

# Pollo a la brasa peruano

## Gegrilltes Hähnchen nach peruanischer Art

El «pollo a la brasa» hoy en día es un icono cultural de la gastronomía peruana. Es el plato más servido en Perú y se sirve tradicionalmente con papas fritas y ensalada. Claro que no debe faltar la salsa de ají amarillo (véase guía-frankfurt enero/febrero 2015). Sobre todo el «pollo a la brasa» une a las familias, es un plato típico para los domingos.

Según dicen el origen de la preparación del «pollo a la brasa», ensartado en una barra de metal – así como se conoce mundialmente – es peruano. En los años 1950, en el distrito de Chaclacayo, a unos 40 km de Lima, tierra adentro, la cocinera del empresario suizo Roger Schuler por primera vez preparó los pollos en una broqueta. Ella sazónaba los pollos con romero, menta, ají y pimienta, ensartaba varios pollos en una barra de metal, para luego hacerlos girar manualmente sobre la brasa de leña del árbol del garrobo.

Los pollos preparados de esta manera le gustaron tanto a Roger Schuler, que con su amigo y socio nació la idea de profesionalizar este método de preparación. Así que desarrollaron y construyeron un horno con características especiales capaz de girar una barra de fierro que cargaría varios pollos. Esto fue igualmente el principio de la historia del primer restaurante de pollos en Perú: la «Gran-

Das gegrillte Hähnchen hat in der peruanischen Gastronomie mittlerweile Kultstatus erreicht. Es ist das am meisten konsumierte Gericht in Peru, serviert zusammen mit Pommes Frites und Salat. Dazu darf die gelbe Chilisauce (siehe guía-frankfurt Januar/Februar 2015) natürlich nicht fehlen. Besonders gerne wird «pollo a la brasa» sonntags mit der ganzen Familie gegessen.

Der Ursprung dieser Zubereitungsart des weltweit bekannten gegrillten Hähnchens am Spieß kommt angeblich aus Peru und geht in die 1950er Jahre zurück. Im Bezirk Chaclacayo – etwa 40 km landeinwärts von Lima entfernt – bereitete die Köchin des Schweizer Unternehmers Roger Schuler erstmals die Hähnchen auf dem Spieß zu. Sie marinierte die Hähnchen mit Rosmarin, Minze, Chili und Pfeffer und spießte gleich mehrere zusammen auf eine Eisenstange und legte diese über die Feuerstelle aus Johannisbrotbaumholz, so dass man den Spieß per Hand drehen und das Hähnchen knusprig grillen konnte.

Die auf diese Art zubereiteten Hähnchen schmeckten Roger Schuler so gut, dass er mit seinem Schweizer Freund und Geschäftspartner die Idee hatte, diese Methode der Zubereitung zu professionalisieren. Daraufhin



ja Azul», el cual lo han ampliado durante los años y sigue hasta hoy existiendo en el distrito de Chaclacayo. Entonces, como ahora, dice: «Coma tantos pollos a la brasa por un precio fijo». Mis hermanos y yo hasta hacíamos competencias de quien puede consumir la mayor cantidad de pollos. Muchos lectores peruanos de este artículo seguramente conocerán este restaurante y podrán contar algunas anécdotas, donde luego uno hasta se puede «chupar los dedos».

Este método de preparación del «pollo a la brasa» se ha internacionalizado desde mediados del siglo XX a través de los peruanos que emigraron en el extranjero y el cual poco a poco se ha profesionalizado. Cada tercer domingo de julio en Perú se festeja el día del «pollo a la brasa».

entwickelten sie Öfen mit einem Drehgrill. Dies war der Startschuss für das erste Hähnchen-Restaurant in Peru: «Granja Azul», das bis heute noch am Ursprungsort – im Bezirk Chaclacayo – liegt und immer weiter ausgebaut wurde. Damals wie heute heißt es: «Essen Sie zu einem Fest-Preis so viele Hähnchen wie Sie können». Meine Brüder und ich haben dies auch mehrmals ausgenutzt und Wettessen veranstaltet, wer die meisten halben Hähnchen verzehren konnte. Viele peruanische Leser dieses Artikels werden dieses Restaurant sicherlich gut kennen und allerlei Anekdoten erzählen können, bei denen man sich anschließend «die Finger lecken» will.

Diese Grillmethode wurde seit Mitte des 20. Jahrhunderts somit weltweit durch die vielen Peruaner, die ins Ausland ausgewandert sind, weitergetragen und immer mehr professionalisiert. In Peru wird sogar jedes Jahr am dritten Sonntag im Juli der Tag des «Pollo a la brasa» gefeiert.

## Gegrilltes Hähnchen nach peruanischer Art

### Pollo a la brasa peruano

Zutaten für 4 Portionen:

1 Hähnchen (ca. 1,2 kg)

1/2 kg Kochsalz

4 TL Dunkelbier

1 TL Kreuzkümmel

2 EL Weißwein-Essig

2 TL schwarzer Pfeffer

Rosmarin, nach Belieben

2 EL Oregano

*Achiote oder Paprikapulver (verleiht dem Hähnchen die rötliche Farbe)*

### Zubereitung

Das Salz in einer Schüssel mit 500 ml Wasser auflösen. Das Hähnchen säubern und abspülen, für 20 Minuten in das Salzwasserbad legen. Das Bier mit dem Kreuzkümmel, Essig und Pfeffer zu einer Marinade gut verrühren.

Achtung: Aufgrund der Säure der Marinade, das Hähnchen erst kurz bevor es gegrillt wird, mit der Marinade gut – innen und außen – einreiben. Ansonsten besteht die Gefahr, dass das Hähnchen schon anfängt zu "garen". Rosmarin mit Oregano vermengen, etwas davon in die Bauchhöhle geben, mit dem Rest das Hähnchen großflächig einreiben. Anschließend das Hähnchen gut mit Achiote oder Paprikapulver einreiben, damit es die leicht rötliche Farbe während des Grillvorgangs annimmt und die Haut schön kross wird.

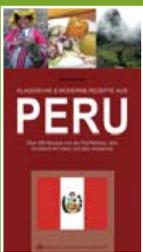
Das Hähnchen idealerweise auf einen großen Spieß auffädeln und mit etwas Abstand quer über den Holzkohlegrill auflegen, so dass der Spieß sich drehen kann und das Hähnchen rundum gegrillt wird. Zuhause kann das Hähnchen natürlich auf einen Hähnchenbräter gesteckt werden und für etwa 75 Minuten in den Ofen.

Das Hähnchen danach in vier Stücke teilen und mit Pommes und Salat servieren.



**Heidi Schade** ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

[www.heidi-schade-fotografie.de](http://www.heidi-schade-fotografie.de)



Schade, Heidi:

**Klassische & moderne Rezepte aus Peru - Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas**, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.

Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,

Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Main-gebiet sind erhältlich über den Onlineversand [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de), und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



## Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin  
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel  
Tel.: 06101/9 88 60-0  
Fax: 06101/9 88 60-20  
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias  
certificadas) en idioma español

# PSICOTERAPIA

**Edna Moreno**  
Psicóloga Univ. Javeriana  
[www.psyco-terapia.de](http://www.psyco-terapia.de)

- \* Terapia clínica educativa
- \* Terapia familiar, niños y jóvenes
- \* Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961  
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach  
(bei Langen)



**Dipl.-Übers. Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos, p.ej. textos jurídicos, médicos o técnicos.

Asesoramiento individual para el ámbito laboral (CV, carta de presentación, etc.).

Ubicada en el centro de la ciudad.

Beglaubigte Übersetzungen in den Bereichen Recht, Medizin und Technik. Individuelles Bewerbungcoaching. Büro gut erreichbar im Zentrum Frankfurts.

TEL.: (069) 59 53 71, FAX: (069) 959 287 17,  
E-MAIL: frisch.a@t-online.de

**ONE**  
PERSONAL MANAGEMENT

*good Jobs!*

Für einen namhaften Kunden in  
Neu-Isenburg suchen wir **DRINGEND**  
**Lagermitarbeiter m/w**

Ihre Aufgaben:

- Verpackung und Sortieren von Waren
- Wareneingang und Versand

Ihr Profil:

- Flexibilität und Bereitschaft zur Schichtarbeit (Früh/Spät)
- Erfahrung im Lager von Vorteil

Wir bieten:

- Unbefristete Arbeitsverträge
- Langfristiger Einsatz mit Option auf Übernahme
- Sonderzahlungen (Weihnachtsgeld, Urlaubsgeld)

Gerne können Sie sich auch telefonisch und persönlich in unserem Büro bewerben.

ONE Personal Management GmbH  
Domstraße 43, 63067 Offenbach  
Telefon 069/809099-0  
[offenbach@one-pm.de](mailto:offenbach@one-pm.de), [www.one-pm.de](http://www.one-pm.de)

## Más remedios naturales y homeopáticos para su botiquín 7ª parte

### Weitere natürliche und homöopathische Heilmittel für die Hausapotheke 7. Teil



**Consulta:**

Me dirijo a Ud. porque cada vez que mis hijos se enferman es fin de semana y las dificultades en emergencias son conocidas. Sobre todo que no me atrevo a sacar a mi hijo con fiebre y mucho menos en la noche, ya que el pueblo donde vivimos está alejado de la ciudad. ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos con remedios pertenecientes a la medicina naturista para casos como fiebre, diarreas, vómitos, dolores, picaduras de insectos, etc.? Merche de Schöneck

**Respuesta:**

El problema que me indica es muy frecuente, ya que cuando los niños se enferman suele ser por la noche cuando no se localiza al médico de confianza, ni la farmacia está abierta. Además éste tipo de remedios hay que encargarnos a la farmacia y demora su entrega, por lo cual le aconsejaría montarse Ud. misma un botiquín de remedios naturales y homeopáticos. Tiene que tener en cuenta algunas medidas y precauciones en el uso de los mismos. Muy importante es empezar lo más temprano posible, es decir, no bien aparezcan los primeros síntomas.

**Ignatia amara**

Conocido como el haba de San Ignacio, es un buen remedio homeopático para mujeres. Es el remedio para las «penas». La imagen de la paciente muestra a alguien crítico, con grandes contradicciones, mujeres histéricas nerviosas, propensas a los calambres. Mujer morena.

**Aplicaciones:**

- Cuando los trastornos alimentarios como la obesidad, la bulimia, la anorexia son

**Frage:**

Ich schreibe Ihnen heute, weil meine Kinder natürlich immer gerade am Wochenende krank werden und das Problem mit einem Notfall dann, kennt jeder ... Ich traue mich nicht, mit meinem Sohn, wenn er Fieber hat, nach draußen zu gehen und noch mehr Angst habe ich in der Nacht, denn wir wohnen außerhalb der Stadt. Wie kann ich meinen Kindern mit alternativen Heilmitteln z. B. bei Fieber, Durchfall, Erbrechen, Wunden, Insektenstichen usw. Merche aus Schoeneck

**Antwort:**

Das von Ihnen geschilderte Problem kenne ich gut, vor allem die Tatsache, dass Ihr Kind dann krank wird, wenn der Arzt Ihres Vertrauens nicht mehr zu erreichen ist oder die Apotheke schon geschlossen hat. Hinzu kommt, dass diese alternativen Heilmittel meist erst bestellt werden müssen, was die Auslieferung verzögert. Deswegen würde ich Ihnen dringend raten, ein Kit mit natürlichen und homöopathischen Heilmitteln für zu Hause selbst zusammenzustellen.

**Ignatia amara**

Als Ignatiusbohne bekannt, ist ein bewährtes Frauenmittel. Es ist die «Kummerarznei». Das Bild Ignatias zeigt eine kritische Person, mit großen Widersprüchen. Nervöse hysterische Frauen, die zu Krämpfen neigen. Dunkelhaarige.

**Anwendungen:**

- Bei Essstörungen wie Fettsucht, Bulimie und Anorexie, ausgelöst durch Probleme, die nicht besprochen werden sollen. Die

ocasionados por problemas que no deben ser hablados, la persona no se queja, y con valentía contiene las lágrimas.

- Pena o pesar, el rechazo, la nostalgia, la muerte de una persona cercana.
- La persona se derrumba rápidamente. A partir de entonces se pone histérica y hace una escena.
- La persona es locuaz, traga constantemente, se encoge de hombros y le dan espasmos.
- Pesadillas repetitivas, se despierta gritando y temblando.

Entre otras indicaciones.

Mejora con la presión, respirando profundo, con la ingesta de alimentos, llorar, estar solo. Empeora con el humo de tabaco, por la mañana a eso de las 11, con el contacto, la ira, la decepción, el frío, el consuelo.

Consulte a su especialista en homeopatía con respecto a la dosificación / potencia. La dosis se decide según el caso individual.

## Lachesis muta

Lachesis muta es para personas que son muy habladoras, tienen una gran necesidad de ello. Rápidamente se sienten bajo presión. Los pacientes Lachesis son delgados, envidiosos, se quejan de palpitaciones al corazón, la depresión se alterna con los estados maníacos. Los síntomas son principalmente en el lado izquierdo. No soportan la ropa que le oprima, especialmente en el cuello y la cintura.

Aplicaciones:

- Sangrado fuerte en la menopausia, sofocos
- SPM, la menstruación se retrasa o no llega.

Person klagt nicht und hält tapfer die Tränen zurück.

- Kummer, Zurückweisung, Heimweh, Tod eines nahen Menschen.
  - Person bricht schnell zusammen, wird danach hysterisch und macht eine Szene.
  - Die Person ist redselig, schluckt ständig, zuckt und bekommt Krämpfe.
  - Wiederholende Albträume, erwacht schreiend und zitternd.
  - Nervöse Magenbeschwerden, Gastritis.
- u. v. m.

Besserung durch Druck, tiefes Atmen, Essen, Weinen, Alleinsein.

Verschlechterung durch Tabakrauch, morgens gegen 11 Uhr, Berührung, Ärger, Enttäuschung, Kälte, Trost.

Fragen Sie Ihren Homöopathen in Bezug auf die Dosierung / Potenzierung. Die Dosis wird individuell bestimmt.

## Lachesis muta

Lachesis muta ist für Menschen, die extrem redselig sind, die einen großen Drang dazu haben. Sie geraten schnell unter Druck. Lachesis Patienten sind mager, eifersüchtig, klagen über Herzklopfen, Depressionen und manische Zustände wechseln sich ab. Symptome vorwiegend linksseitig. Kleiderdruck besonders am Hals und in der Taille ist unerträglich.

Anwendungen:

- Starke klimakterische Blutungen, Hitze-wallungen
- PMS, Monatsblutung verzögert sich oder bleibt aus.
- Nasenbluten



- Hemorragias nasales
- Dolores de cabeza del lado izquierdo.
- Tendencia a dolor de garganta, dolor al tragar, la lengua duele.
- El paciente tiene la sensación de tener una bola en la garganta
- Falta repentina del aire. Piel seca, boca seca.
- Heridas lento-curativas, Encías sangrantes

Y otras más.

Empeora durante el sueño, cuando se despierta, con el calor Mejora cuando se da inicio a alguna secreción (menstruación, moco, sudor), con el aire fresco.

- Linksseitige Kopfschmerzen
  - Neigung zu Halsschmerzen, Schluckschmerzen, die Zunge schmerzt.
  - Der/Die Betroffene hat das Gefühl, einen Kloß im Hals zu haben.
  - Plötzliche Atemnot
  - Trockene Haut, trockener Mund
  - Schlecht heilende Wunden
  - Blutendes Zahnfleisch
- u. v. m.

Verschlimmerung im Schlaf, beim Aufwachen, bei Wärme Besserung durch eintretende Sekretion (Menses, Schleimauswurf, Schweiß), frische Luft.

### **María del Carmen Borja**

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwenderin und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

# La pequeña guía

## LA RONDA DEL ZAPATERO

Tipi tape, tipi tape,  
tipi tape, tipitón,  
tipi tape, zapa zapa,  
zapatero remendón.

Tipi tape, todo el día,  
todo el año tipitón;  
tipi tape, macha macha,  
machacando en tu rincón.

Tipi tape, en tu banqueta,  
tipi tape, tipitón,  
tipitón con tu martillo,  
macha macha, machacón.

¡Ay tus suelas!, zapa zapa,  
zapatero remendón,  
¡ay tus suelas!, tipi tape,  
duran menos que el cartón.

Tipi tape, tipi tape,  
tipi tape, tipitón...

**GERMÁN BERDIALES (Buenos  
Aires 1896-1975)**





# Lernen Sie Deutsch

## Aktions- und Positionsverben



### AKTION

#### Wohin?

*in, an, auf, über,  
unter, vor, hinter,  
neben, zwischen*

+ **Akk.-Objekt**



stellen



legen



(sich) setzen



hängen



### POSITION

#### Wo?

*in, an, auf, über,  
unter, vor, hinter,  
neben, zwischen*

+ **Dat.-Objekt**



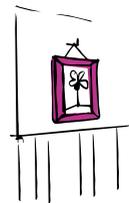
stehen



liegen



sitzen



hängen

Was ist falsch? Streichen Sie es durch.

Kreuzen Sie dann an: Aktion oder Position?

	Aktion	Position
<b>Beispiel:</b> Die Dose steht • auf dem Tisch • <del>auf den Tisch</del>		X
1. Er stellt das Fahrrad • vor der Garage • vor die Garage		
2. Die Oma legt das Baby • im Bett • ins Bett		
3. Die Katze liegt • auf dem Sofa • auf das Sofa		
4. Wir sitzen gemütlich • am Tisch • an den Tisch		
5. Der Mantel hängt • an der Garderobe • an die Garderobe		
6. Thomas stellt das Buch • in das Regal • in dem Regal		

LÖSUNG:

	Aktion	Position
6. in das Regal	X	
5. an der Garderobe	X	
4. am Tisch	X	
3. auf dem Sofa	X	
2. ins Bett	X	
1. vor die Garage	X	





GOCCO®  
DRESSING DREAMS

¡VEN A VISITARNOS!

y llévate un

**-10%**

No acumulable a otras ofertas



Ropa de niños de 0 a 12 años

Louisenstrasse 52, **Bad Homburg**  
Horario: Lu-Sa 10:00 a 18:00

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
info@rain-benthiem.com

## BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186  
E-Mail: info@blasco-traduccion.es | www.blasco-traduccion.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH  
BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:  
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

# Cómo asegurar el nombre de su empresa

## Wie Sie Ihren Firmennamen absichern können

### Consulta:

Queremos fundar una empresa e inscribir una marca. Si busco el nombre de nuestra marca en el sistema TMview y no la encuentro: ¿significa esto que nuestra marca no está registrada en Alemania y la EU y que por ello sería posible registrar la marca? Alicia, de Mannheim

### Respuesta:

Si usted está buscando una marca en el portal TMview y no la encuentra en dicho portal, significa que los signos en la forma que usted los ha introducido, no están registrados o presentados al registro como marca. Esto no quiere decir que la combinación de símbolos deseada, se pueda registrar como marca sin riesgo o sin problemas o que pueda ser utilizada. Todavía hay un cierto riesgo de que haya una marca similar registrada o presentada al registro, o que los símbolos deseados no sean susceptibles de ser registrados como marca, o que si bien los símbolos no estén registrados existan denominaciones protegidas (no marcas) similares.

TMview es una excelente herramienta, y por otra parte gratuita, de búsqueda marcas re-

### Frage:

Wir möchten eine Firma gründen und einen Markennamen anmelden. Wenn ich unter TMView unseren Markennamen suche und nicht finde, bedeutet das, dass die Marke (in EU und D) nicht eingetragen ist? Kann man dann die Marke ohne weiteres eintragen lassen? Alicia, aus Mannheim

### Antwort:

Wenn man eine Marke in TMview sucht und nicht findet, bedeutet es, dass die gesuchte Zeichenfolge nicht in der eingegebenen Form als Marke bei den teilnehmenden Markenregistern angemeldet oder eingetragen ist. Das heißt aber nicht, dass die gewünschte Zeichenfolge dann auch risikolos als Marke angemeldet, eingetragen und verwendet werden kann. Es besteht noch ein gewisses Risiko, dass es ähnliche angemeldete oder eingetragene Marken gibt oder dass das gesuchte Zeichen grundsätzlich nicht eingetragen werden kann oder aber, dass es ähnliche nicht eingetragene geschützte Bezeichnungen gibt.

TMview ist ein hervorragendes und noch dazu kostenloses Suchinstrument für Mar-

gistradas. Por primera vez, desde hace años es posible la búsqueda rápida y simultánea de marcas en varios registros de varios países sin que ello suponga costos inmensos. En el sistema TMview, que estaba a su inicio bajo los auspicios de la Oficina Europea de Marcas, forman parte en la actualidad 39 oficinas de marcas. Para los Países más importantes de Asia existe un portal de búsqueda similar, que todavía se encuentra en fase de prueba.

**«Por primera vez es posible la búsqueda rápida y simultánea de marcas en varios países »**

Como ya se indicó, que una marca no se encuentre en esta base de datos no significa simplemente que la cadena de símbolos deseada no ha sido solicitada o registrada. Aunque el portal TMview permite una búsqueda simple de marcas similares, no proporciona sin embargo estrategias de búsqueda complejas para encontrar caracteres similares. Por otra parte, no hay garantía de que todos los datos de una oficina de marcas que participa en el sistema, se pueden buscar y encontrar. Por consiguiente, es posible que hay símbolos que por su fonética o su ortografía sean similares a marcas ya registradas o presentadas al registro, que puedan interferir legalmente con la inscripción de marca deseada. Además, una marca también puede chocar con otros símbolos no registrados pero protegidos como son nombres comerciales, que no están incluidos en el sistema TMview.

No todos los símbolos o caracteres son susceptibles de ser registrados como marca. Si algún símbolo no aparece en el registro, también puede significar que este símbolo no es registrable como marca. No son inscribibles

kenregister. Zum ersten Mal ist es seit einigen Jahren möglich geworden ohne immensen Kostenaufwand schnell und gleichzeitig in vielen Markenregistern zu recherchieren. An TMview, welches unter der Schirmherrschaft des europäischen Markenamtes initiiert wurde, nehmen zwischenzeitlich 39 Markenämter teil. Für Asien gibt es ein noch im Test befindliches ähnliches Suchportal mit den wichtigsten asiatischen Ländern.

**«Zum ersten Mal ist es möglich geworden schnell und gleichzeitig in vielen Markenregistern zu recherchieren»**

Wenn eine Marke in dieser Datenbank nicht gefunden wird, dann bedeutet das also zunächst nur, dass die gewünschte Zeichenfolge so noch nicht angemeldet oder eingetragen wurde. TMview erlaubt zwar einfache Suchen nach ähnlichen Marken, bietet jedoch keine komplexen Suchstrategien, um im markenrechtlichen Sinn ähnliche Zeichen zu finden. Weiterhin ist nicht sichergestellt, dass alle Daten der teilnehmenden Markenregister durchsucht werden können. Folglich ist es denkbar, dass es klanglich oder schriftbildlich ähnliche angemeldete oder eingetragene Marken gibt, die mit der gewünschten Marke rechtlich kollidieren würden. Darüber hinaus kann eine Marke auch mit nicht eingetragenen Marken, wie zum Beispiel Firmennamen, kollidieren. Solche werden von TMview nicht erfasst.

Nicht alles kann als Marke eingetragen werden. Wenn etwas nicht im Register vermerkt ist, so kann dies auch bedeuten, dass dieses Zeichen nicht eintragungsfähig ist. Eingetra-

caracteres o símbolos que sean puramente información descriptiva. Con ello se pretende conseguir que términos, símbolos o caracteres generales no sean monopolizados, lo que impediría que no se les pudiese usar libremente en el tráfico comercial. Así por ejemplo la palabra «manzana» en inglés («appel») no se puede registrar para frutas. Sin embargo, «appel» se puede registrar para servicios o productos relacionados con ordenadores pues, no es un símbolo que describa estos productos o servicios.

**«Son inscribibles solo caracteres o símbolos que no sean puramente información descriptiva»**

Si ha buscado en TMview y no hay símbolos o caracteres iguales o similares a los símbolos que desea registrar, lo más probable es que pueda inscribir o registrar el símbolo como marca independiente. Sin embargo, se recomienda encargar una búsqueda adicional de marcas a una empresa especializada, pues ésta tiene a su alcance otros sistemas de búsqueda más especializados. Por ésta empresa puede evaluar en qué medida y en qué porcentaje hay un riesgo de confusión entre las marcas encontradas ya registradas y los símbolos que se pretenden registrar. Los costos para esta búsqueda especializada, en comparación con los costos que pudieran surgir el uso de un símbolo similar a una marca registrada, son en proporción muy bajos.

gen werden können nur Zeichen, die keine rein beschreibenden Angaben darstellen. So soll sichergestellt werden, dass keine einfachen Begriffe monopolisiert werden und der Handel sie nicht mehr frei verwenden darf (z.B. Apfel für Obst, schutzfähig aber für Computer (Englisch: «Appel») weil dafür nicht beschreibend).

**«Eingetragen werden können nur Zeichen, die keine rein beschreibenden Angaben darstellen»**

Haben Sie also in TMview recherchiert und kein dem Ihren ähnliches Zeichen gefunden, so stehen die Chancen, dieses als eigene Marke anmelden zu können, recht gut. Allerdings ist es empfehlenswert, zusätzlich eine Markenrecherche bei einem spezialisierten Rechtsanwalt in Auftrag zu geben. Er verfügt über besondere Suchalgorithmen, die ähnliche Markenzeichen aufzeigen. Auch kann er beurteilen, inwieweit zwischen den gefundenen Marken und der anzumeldenden Marke eine sogenannte Verwechslungsgefahr besteht. Die Kosten für eine solche Recherche sind verglichen mit dem Kostenrisiko bei einer Markenverletzung sehr gering.

**Consuelo Molino Ortega** (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal. Idiomas: alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com)

# CONO SUR

bringt Ihnen  
**Lateinamerika**  
näher.

Nennen Sie uns  
**Ihre Träume** -  
wir erfüllen sie.

Wir sind  
**RIA envia Agent!**

**Reisebüro**  
Spezialisten für Lateinamerika

info@conosur.de  
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Kirchstraße 4  
70173 Stuttgart  
www.conosur.eu



## FAHR MIT ... **FAHRSCHULE FIT**

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt  
Tel. 069 – 49 44 25  
Mobil: 0172 -64 56 254  
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal  
www.autoescuela.de

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

**CVP Rechtsanwälte** • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0  
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de



# Modificación de la fachada de inmueble en propiedad horizontal en España

## Veränderung der Fassade nach dem spanischen Wohnungseigentumsrecht

*El número de alemanes que son propietarios de un inmueble en España asciende ya a más de 500.000. Todos buscan el sol y los bellos paisajes del Mediterráneo. Pero esto también puede dar lugar a diferentes problemas que se deben resolver.*

### Consulta:

Adquirimos hace cinco años un apartamento en Mallorca. Inicialmente la apariencia de la comunidad aún era uniforme. Desgraciadamente mientras tanto, algunos de nuestros vecinos han modificado sus balcones y terrazas. Algunas terrazas ahora se encuentran cubiertas, muchos balcones se han equipado con cerramientos. Dichas construcciones ni siquiera proceden del mismo fabricante o taller. En cualquier caso se observa el uso de al menos dos sistemas diferentes, que para la alegría de todos, además son de distinto color. ¿Eso está permitido?

*Die Anzahl der Deutschen, die mittlerweile Grundbesitz in Spanien haben, liegt bei über 500.000. Sie sehnen sie sich nach Sonne und der schönen Landschaft des Mittelmeers. Daraus ergeben sich aber auch manchmal verschiedene Probleme, die gelöst werden müssen.*

### Frage:

Wir haben vor fünf Jahren ein Appartement auf Mallorca erworben. Anfangs war das Erscheinungsbild der Hausgemeinschaft noch einheitlich. Leider haben mittlerweile einige unserer Nachbarn ihre Balkone und Terrassen verändert. Einzelne Terrassen wurden überdacht, viele Balkone mit Schiebetüren nach Außen abgeschottet. Diese Bauten stammen noch nicht einmal vom gleichen Hersteller oder Handwerksbetrieb. Jedenfalls kommen mindestens zwei unterschiedliche Systeme zum Einsatz, welche zur Freude aller auch noch farblich voneinander abweichen. Ist das erlaubt?

**Respuesta:**

La fachada de aquellos apartamentos sometidos al régimen jurídico de la propiedad horizontal española, reciben por lo general la calificación de elemento común. Su modificación requiere habitualmente de la correspondiente autorización por parte de la comunidad de propietarios. Debido a la reciente modificación de la Ley de Propiedad Horizontal, sin embargo, se observa un cambio en el número de votos y cuotas necesarios para ello. Tales acuerdos, adoptados con anterioridad al 28 de junio de 2013, aún requerían de la unanimidad. Ello significa, que en la junta de propietarios el acuerdo propuesto, dirigido a otorgar el permiso, tenía que ser aceptado por todos los propietarios presentes, sin que se hubiese podido ocasionar ni un único voto en su contra. Dicho acuerdo (provisional) entonces tendría que haber sido comunicado a todos los propietarios ausentes. Estos aún podían ejercer su derecho al voto dentro de un plazo de 30 días. Si solo uno de ellos hubiese votado en contra el acuerdo provisional, éste no se habría producido. En caso de inactividad del propietario ausente, su voto se habría computado como un voto a favor.

**«La modificación de la fachada requiere de la autorización de la comunidad de propietarios»**

Con fecha 28 de junio de 2013, sin embargo, se han visto alterados los requisitos para tales medidas. Ahora solamente es necesaria una mayoría de 3/5 partes. Asimismo, tras la nueva redacción se tendrán en consideración los votos de los propietarios ausentes, motivo por el cual se tendrán que observar sus manifestaciones, dentro del plazo indicado. Lo que se debate, es, si se requiere una do-

**Antwort:**

Bei einem dem spanischen Wohnungseigentumsrecht unterworfenen Appartement erfährt die Fassade des Gebäudes im Allgemeinen die Einordnung als Gemeinschaftseigentum. Dessen Veränderung bedarf grundsätzlich der jeweiligen Genehmigung der Eigentümergemeinschaft. Durch die erst kürzlich in Kraft getretene Reform des spanischen Wohnungseigentumsgesetzes haben sich die hierfür erforderlichen Stimmen und Quoten allerdings geändert. Bei Beschlüssen vor dem 28. Juni 2013 bedurfte ein solcher Beschluss noch der Einstimmigkeit. D.h. in der Eigentümerversammlung musste der auf die Genehmigung gerichtete Beschluss von allen anwesenden Eigentümern angenommen werden, ohne dass auch nur eine einzige Gegenstimme erlaubt gewesen wäre. Dieser (vorläufige) Beschluss hätte dann im Anschluss allen abwesenden Eigentümern mitgeteilt werden müssen. Diese konnten binnen 30 Tagen auch noch nachträglich von ihrem Stimmrecht Gebrauch machen. Hätte nur einer von ihnen gegen den vorläufigen Beschluss gestimmt, wäre er abgelehnt worden. Bei Untätigkeit des abwesenden Eigentümers wird dessen Zustimmung unterstellt.

**«Die Veränderung der Fassade bedarf der Genehmigung der Eigentümergemeinschaft»**

Mit dem 28. Juni 2013 haben sich die Anforderungen an solcherlei Maßnahmen aber verändert. Nunmehr bedarf es lediglich einer 3/5 Mehrheit. Auch mit der neuen Gesetzesfassung, sind die Stimmen der abwesenden Eigentümer zu berücksichtigen, weshalb auch hier deren Verhalten innerhalb der be-



ble mayoría de  $3/5$  partes de los votos y de las cuotas de todos los propietarios, o si una mayoría de  $3/5$  partes de los votos sería suficiente.

Por ello, deberá estudiar, si las medidas descritas han sido autorizadas mediante acuerdo. Ante la ausencia de éste, estaríamos ante obras ilegales y se podría exigir su eliminación. Si existiese un acuerdo, deberá revisar, si se alcanzaron las mayorías necesarias. En caso de error, el acuerdo podrá ser impugnado durante 12 meses (desde su notificación). Tenga en cuenta sin embargo, que si la comunidad no actúa al respecto durante cierto tiempo, algunos juzgados podrían otorgarle, por el paso del tiempo, protección a dichas obras.

eschriebenen Frist Berücksichtigung findet. Strittig ist, ob eine doppelte  $3/5$  Mehrheit an Stimmen und Quoten aller Eigentümer erforderlich ist, oder ob eine  $3/5$  Mehrheit aller Stimmen genügt.

Sie müssen also prüfen, ob die von Ihnen beschriebenen Maßnahmen durch einen Beschluss genehmigt wurden. Fehlt es an diesem, sind sie widerrechtlich und es kann deren Beseitigung gefordert werden. Liegt ein Beschluss vor, sollten Sie prüfen, ob die erforderlichen Stimmen und Quoten erzielt wurden. Wurde ein Fehler begangen, können Sie den Beschluss binnen 12 Monaten (ab Bekanntgabe) anfechten. Beachten Sie aber auch, dass bei längerer Passivität der Gemeinschaft einzelne Gerichte einen Vertrauensschutz gewähren.

**Ingmar Hessler** (Hessler & del Cuerdo – Abogados Rechtsanwälte). Der Autor ist deutscher Rechtsanwalt, spanischer Abogado und vereidigter Übersetzer und Dolmetscher für die spanische Sprache. Im Juli dieses Jahres wurde das von ihm verfasste Werk «Praxishandbuch Wohnungseigentumsrecht in Spanien» veröffentlicht. Er berät und vertritt seine Mandantschaft spanienweit. [www.hesslerdelcuerdo.com](http://www.hesslerdelcuerdo.com)  
[info@hesslerdelcuerdo.com](mailto:info@hesslerdelcuerdo.com)

# Rincón Latino

*Productos de Latinoamérica*

- EMPANADAS • TAMALES • HALLACAS • PÃO DE QUEIJO •
- AJÍ AMARILLO • MASECA • HARINA PAN •

## RINCÓN LATINO

- HASENCASSE 2 • 60311 FRANKFURT • TEL. 0176 90 75 45 10 •
- HORARIOS: MARTES A SÁBADOS DE 10:30 A 19:00 •

# [curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

**Tu bar/disco latina en el centro de Frankfurt  
¡Donde te sentirás como en casa!!**

**Ven y disfruta de la mejor música, cocteles,  
bebidas y ambiente latino.**

## Curubar Salsa Club

Holzgraben 9 • 60313 Frankfurt

Tel.: 0173-8431486 • Web: [www.curubar.de](http://www.curubar.de)

Martes 19:00-02:00 (curso de baile 19:00-21:00)

Jueves 19:00-04:00 • Viernes 19:00-Open end • Sábados: 19:00-Open end

# Anuncios

# Anzeigen

## Ofertas de empleo Stellenanzeigen



**Se busca persona responsable** y con referencias para labores de casa, (limpieza y cocinar). Con disponibilidad por la mañana 1 o 2 veces a la semana. Vivimos en un apartamento pequeño en Frankfurt-Nordend. Interesadas contactar al móvil 0178 2846409 o e-mail: rossana.gatta@gmail.com

**Busco camarero o camarera** para local español con experiencia y alemán. También se necesita cocinera para media jornada con posibilidad de jornada completa en Frankfurt Bockenheim. Tel. 01577 4154773

**Enfermeros/as con mínimo nivel A2 de alemán.** El hospital municipal Bethanien Krankenhaus de AGAPLESION en Frankfurt / Alemania (245 camas) busca enfermeras/os para los distintos departamentos. Se requiere profundos conocimientos de la profesión, conocimiento de la lengua alemana mínimo nivel A2, atención al paciente de forma empática y profesional, flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo. Se ofrece curso gratuito de alemán, ayuda en la búsqueda de alojamiento, pago de costes de viaje desde España, apoyo por mentores y especialización. AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario en Alemania que cuenta con una red de hospitales cristianos de más de 100 centros y 19.000 empleados/as. E-Mail: recruiting@agaplesion.de www.fdk.info: www.agaplesion.de

**Wir sind ein Spanisches Restaurant** und suchen Mitarbeiter in Sevice für unser Lokal. Unser Restaurant ist seit 35 Jahren in Frankfurt und ist sehr bekannt und gut etabliert. Die Voraussetzungen sind spanische und deutsche Sprache. Die Bezahlung ist sehr gut. email@restaurante-andalucia.de

**Buscamos personal/ Wir suchen:** Lagermitarbeiter (m/w), Mitarbeiter für die Müllabfuhr (m/w), Mitarbeiter für die Straßenreinigung (m/w), Reifenmonteure (m/w), Voraussetzungen: deutsch in Wort und Schrift und körperlich belastbar. Cimander GmbH, Personalmanagement, Mainzer Landstraße 129, 60327 Frankfurt. Tel. 069 27134770 Email: info@cimander.net. www.cimander.net

**Buscamos conductores de autobús para transporte de pasajeros** para Hesse, Baviera, Baden Württemberg y Renania del Norte Westfalia. Ofrecemos un puesto de trabajo seguro y por tiempo indefinido, con perspectivas profesionales en toda Alemania. Nos encargamos de todo lo relacionado con la búsqueda de vivienda y cuestiones laborales. Se requiere permiso de conducción válido (D, E) y tarjeta de tacógrafo digital. Email: omnibus@primajob.de

**Contratamos personal / Wir stellen ein:** Staplerfahrer m/w, Lagerhelfer m/w, Be- und Entladen von LKW mit elektrischer Ameise, Einlagerung von Waren im Lager, Verpackung und Sortieren von Waren, Wareneingang und Versand.: Wir bieten unbefristete Arbeitsverträge. In Neu- Isenburg und Frankfurt. Domstraße 43. 63067 Offenbach. Tel. 069 809099-0, ONE Personal Management GmbH. Email: offenbach@one-pm.de, www.one-pm.de

**Arzt/ Ärztin:** Praxis in Frankfurt sucht eine approbierte Ärztin bzw. einen approbierten Arzt zum Zweck der Partnerschaft (Gemeinschaftspraxis). Kontakt: Frau Estaphanie Kramer. Email: JoseManuelGG@outlook.de – Tel. 069 7391112

**Kfz-Techniker (m/w)** mit sehr guten Spanischkenntnissen in Freiburg. Annahme von telefonischen Schadenmeldungen, Eigenverantwortliche Zusage für die Reparaturausführung, Schadendatenerfassung per EDV, Selbstständige Schadenabrechnung. Die bringen eine abgeschlossene Ausbildung als Kfz-/ LKW-Mechaniker/Mechatroniker oder Kfz-Elektriker (m/w). Unterlagen mit Kennziffer «39\_DEGB\_0615» per E-Mail an Martin Strecker: meine.bewerbung@cargarantie.com.

**Assistenz der Geschäftsleitung (m/w) mit Spanischkenntnissen in Heilbronn.** Büromanagement, Kommunikation in Englisch und Spanisch, Reisen organisieren und abrechnen, Buchhaltung, internes Projektcontrolling sowie Rechnungsstellung, Recruiting, Einkauf. Sie haben eine abgeschlossene Berufsausbildung zum Kaufmann für Bürokommunikation oder vergleichbarer Abschluss (m/w). Attraktives Vergütungspaket. Johanna Boehmler unter +49 711 722317506 mit Bezugnahme auf die Referenznummer 235929.

**Médico:** Se busca médico aprobado en Alemania con el objetivo de sociedad en consulta privada en Frankfurt. Contacto: JoseManuelGG@outlook.de – Tel. 069 7391112 – Estephanie Kramer.

**Übersetzer Spanisch w/m in Neckarsulm.** Kennziffer: P0013Vo15J01. Ausbildung oder Studium als Dolmetscher w/m bzw. Übersetzer w/m o.ä. in den Sprachen Spanisch sowie Deutsch Idealerweise haben Sie bereits Erfahrung in der Tätigkeit als Übersetzer w/m. Kenntnisse in SDL Trados sind von Vorteil. Bechtle Logistik & Service GmbH, Matthias Schlestein, Bechtle Platz 1, 74172 Neckarsulm – www.bechtle.com

**Enfermeros/as:** Para la Clínica Universitaria de Frankfurt se buscan enfermeros/as. ¿Tienes la titulación de enfermera/o en España y quieres trabajar en el hospital universitario público de Frankfurt «Uniklinik Frankfurt» (1300 camas). Te ofrecemos contrato fijo y por tiempo indefinido, 28.000–35.000 euros anuales, alojamiento económico, 5 meses intensivos de alemán, reconocimiento de títulos, asistencia personalizada. Envía tu CV a: leydi.sanchez@capitalent-medical.com. España: Tel. +34 911980727 – Alemania Tel: 069 269235650

**Customer Service Agent (m/w) mit spanischen Sprachkenntnissen in Darmstadt.** Kennziffer 48321. Auftragsabwicklung vom Auftragseingang bis zur Organisation des Versandes inkl. Exportdo-

kumente, Abwicklung von Reparaturversand, Rechnungen / Gutschriften, Messeversand, Exportkontrolle. Sie haben Berufserfahrung im Bereich Auftragsabwicklung, Export und abgeschlossene kaufmännische Ausbildung als Industriekauffrau/-mann oder vergleichbar. www.dis-ag.com. Herr Simon Baranski – darmstadt-office@dis-ag.com.

## Stellengesuche / Búsquedas de empleo

**Soy chilena con residencia en Frankfurt Griesheim,** papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia dentro de Frankfurt. Ahora trabajo en talleres enseñando español a pequeños de 2 años en adelante. También tengo mucha experiencia en cuidado de niños. A su vez puedo dar apoyo a personas de la tercera edad, como también puedo hacer limpiezas. Hablo poquito alemán pero estoy estudiando. Email: zaratelucia1@yahoo.es, Te. 069 39048657 – Mob.0176 78035500

**Tengo 25 años y soy española.** Busco trabajo como camarera, niñera o de limpieza. Llevo 1 año en Iserlohn (Dortmund) haciendo una formación como Hotelfachfrau pero quiero dejarlo y empezar a trabajar a tiempo completo. Soy una persona responsable, seria y puntual. E-Mail: ml\_gonzalez\_garcia@hotmail.es

**Vertriebsingenieurin,** Sales Executive, Kundenbetreuerin im spanischsprachigen Raum. Diplomierte Umweltwissenschaftlerin (spanische Staatsangehörigkeit) mit Berufserfahrung auf den Gebieten Internationale Zusammenarbeit (GIZ und DEG), Industrieconsulting, Lebensmittelproduktion, Maschinenbau und Gesundheitsmanagement in den Regionen Lateinamerika, Spanien/Portugal und Deutschland sucht eine Arbeitsstelle in Hessen oder im Süden von Deutschland. Tel: 0162 3241078. E-Mail: p.gomez@web.de

**Soy profesor de deportes y educador.** Puedo trabajar en fitness, gimnasios, golf, tenis, fútbol. Manager deportivo. Socorrista acuático. Masajista, naturópata. Puedo dar clases de español. Cuidar a niños/niñas. Tengo experiencia como camarero. ryanvaloria@gmail.com

**Busco trabajo de limpieza** o cuidar gente mayor o niños de familias españolas. saliamk@hotmail.com

**Busco trabajo de niñera** o limpieza tengo muy buenas referencia y me encantan los niños. nelsacrespo@gmail.com

**Tengo 30 años**, soy chilena, hablo español e inglés, estoy aprendiendo el alemán. Busco trabajo puede ser hablando el inglés, lo hablo bien. Pueden contestarme al correo afortunada36@hotmail.com o a mi teléfono: 01575 0268239

## Otros anuncios / Sonstige Kleinanzeigen

**Claros Dienstleistungen: Zuverlässige Reinigungskräfte.** Professionelle Reinigung von Treppen, Fenster, Büros, Praxis und Läden im Raum Frankfurt. Für Privatwohnungen, Firmen und Hausverwaltungen. Bitte setzen Sie mit uns in Verbindung falls Sie einen besonderen Wunsch haben. Wir sprechen Deutsch und Spanisch. Mob. 0178 7140296. Tel. 069 85803273. Email: claro22@hotmail.de

**CANTORES! Coral em formação** de música brasileira em Frankfurt, busca novos cantores, com ou sem experiência. Contato: elen.machado@gmx.net ou Tel. 069 95909092.

**Regala flores en México:** ¿Tienes familiares en México y quieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. <http://www.floreriasdelsol.com> Tel. +52 55 8421-5363 – Skype ventasfds.ale email contacto@floreriasdelsol.com

**Diseño de Páginas Web.** Nos especializamos en el desarrollo de páginas Web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página Web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176 31415942 – jompweb@gmail.com

**Biete Deutsch- und Spanischunterricht** und bin wohnhaft in Frankfurt. Einzel- und Gruppenunterricht. Vorbereitung auf Prüfungen wie B1, B2. Bei Interesse bin ich telefonisch unter 0176 72508486 oder per E-mail: machre2014@hotmail.com erreichbar.

**Llamadas internacionales:** Ortel Mobile GmbH. Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. [www.ortelmobile.de](http://www.ortelmobile.de).

**Fajas Salomé y otras marcas.** Jean Salomé. En Mainz / Wiesbaden. Email: prilli805@googlemail.com. Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de.

**¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Mudanzas de hogares, empresas y oficinas.** Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio desde 1886. [info@meurer-logistics.com](mailto:info@meurer-logistics.com) – [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com). Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

**Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a [info@guia-frankfurt.net](mailto:info@guia-frankfurt.net)**  
Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an: [info@guia-frankfurt.net](mailto:info@guia-frankfurt.net)

## Tandem

**Ofrezco alemán/busco español:** Soy alemán de Frankfurt, tengo 40 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es B1/B2. Mis pasatiempos son viajar, el arte, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y Cafés. Contacto: [hol4574@t-online.de](mailto:hol4574@t-online.de)

**Ofrezco alemán / busco español:** Soy alemán de nivel B1 en castellano. Busco gente para charlar / intercambio de idiomas / bailar salsa: [surfforfun@gmail.com](mailto:surfforfun@gmail.com)

**Suchen Sie einen Tandempartner? Schreiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:**

**¿Buscas también un intercambio? Escribanos un Email con la referencia: «Tandem» a:**

**Email: [info@guia-frankfurt.net](mailto:info@guia-frankfurt.net)**

# Wir haben die Jobs!

Sie sind auf der Suche nach einem zuverlässigen Arbeitgeber?

Dann kommen Sie zu uns,  
denn wir haben die Jobs!

Wir schätzen Ihre Leistung und honorieren dies auch!

## Wir suchen:

**Lagermitarbeiter (m/w)**

**Mitarbeiter für die Müllabfuhr (m/w)**

**Mitarbeiter für die Straßenreinigung (m/w)**

**Reifenmonteure (m/w)**

## Voraussetzungen:

deutsch in Wort und Schrift  
körperlich belastbar



## Wir bieten:

Vergütung nach IGZ-Tarif (8,80 €/ Std.)  
langfristige Einsätze  
Arbeitskleidung und Schutzausrüstung  
Fahrtkostenzuschuss  
Weihnachts- und Urlaubsgeld

Wir haben Ihr Interesse geweckt? Dann  
bewerben Sie sich gleich telefonisch,  
persönlich, oder per mail

**CIMANDER**  
Personalmanagement GmbH

Cimander GmbH Personalmanagement  
Mainzer Landstraße 129  
60327 Frankfurt  
Tel. 069 - 27 13 47 70  
Fax 069 - 27 13 27 725  
[www.cimander.net](http://www.cimander.net)  
[info@cimander.net](mailto:info@cimander.net)

# La Guía Local

## La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen // Cierre de redacción para anuncios: **7.10.2015**  
laguialocal@guia-frankfurt.net

### Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

#### Konsulate // Consulados

**Argentina.** Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar  
www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

**Brasil.** Generalkonsulat Brasilien  
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420.  
Fax. (069)92074230. www.consbras-frankfurt.de  
admini@consbras-frankfurt.de

**Chile.** Consulado General de Chile, Schwindstrasse 10,  
60325 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

**Colombia.** Generalkonsulat von Kolumbien  
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt  
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

**Ecuador.** Honorarkonsularische Vertretung  
der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt  
Tel. (069)132295, Fax (069)132565.

**Espanña.** Consulado General de España. Nibelun-  
genplatz 3. 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax.  
(069)5964742. maec.es/consulados/francfort/es/home

**México.** Generalkonsul der Vereinigten  
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frank-  
furt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

**Perú.** Generalkonsulat der Republik Perú  
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach. tel. (069)1330926,  
www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

**República Dominicana.** Konsulat der Dominikanischen  
Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

**Uruguay.** Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus  
Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main.  
Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.  
www.konsulatuguay.de

**Venezuela.** Generalkonsulat der Bolivarischen Republik  
Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frank-  
furt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019.  
www.consulado-venezuela-frankfurt.de

#### Verbände // Asociaciones profesionales

**Procolombia.** Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt.  
Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio  
Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co.  
Tel. (069)13023832. www.proexport.com.co

**Promexico.** Trade and Investment. Procolombia.  
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.  
www.promexico.gob.mx

**Mercosur-Projektbüro Frankfurt.** Allianz der deutschen  
Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magno-  
cavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@  
ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@  
ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@  
ahkmercosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwer-  
punkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2–4. 67059 Ludwig-  
hafen. Tel. (0621)5904-1930

#### Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

**Solidaridad Hispana Migrationsberatung für Erwachse-  
ne (AWO SÜD).** Allerheiligentor 2, piso 6, 60311 Frankfurt.  
Funciones: Cursos de integración / clases de alemán. Ho-  
rario de atención: miércoles 9:00–18:00: Asesoramiento  
para la búsqueda de empleo. Redacción de CV y prepa-  
ración para entrevistas de trabajo. Viernes 9:00–14:00:  
atención psicológica.

**Misión Católica:** Thüringer Str. 35, 60316 **Frankfurt** (cerca del Zoo). Tel. 069/493300. [www.misionfrankfurt.de](http://www.misionfrankfurt.de).  
Horario de asuntos sociales: martes y miércoles de 9:00 a 12:00. Horario excepcional hasta julio de 2015: de lunes a viernes de 9:00 a 13:00. Funciones: Rellenar formularios, traducción y composición de cartas, acompañamiento, asesoría en temas familiares, mediador en caso de conflicto/deudas, traducciones simples, hojas de vida, cupones de comida (para comedor social de Cáritas).

**Consejería de empleo y seguridad** (solo para personas con nacionalidad española). Schwalbacher Str. 32, 60326 Frankfurt. Tel. 069/7306161. Lunes a viernes de 9:00 a 13:00 – martes tarde de 14:30 a 18:30. Atención telefónica: lunes a viernes de 9:00 a 14:00. Funciones: Asesoramiento sobre la legislación laboral alemana y sobre la tramitación de prestaciones de desempleo. Gestión del empleo a través de la oferta / demanda generada en Alemania. Información sobre el retorno. Actuaciones en materia de Seguridad Social a Asistencia Social.

**Caritas Migrationsdienst**  
Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst  
Rosa Meneses-Grohnwald. Tel. (069)3140880  
[migration.hoechst@caritas-frankfurt.de](mailto:migration.hoechst@caritas-frankfurt.de)  
[www.caritas-frankfurt.de](http://www.caritas-frankfurt.de)

**Migrationsdienst Offenbach**, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 **Offenbach** Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250

**Migratorserstberatung Hanau**  
Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA).**  
Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765,  
[www.amka.de](http://www.amka.de)

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**  
Wilhelminenplatz 7, 64283 **Darmstadt**  
Tel. (06151)60960, [migration@caritas-darmstadt.de](mailto:migration@caritas-darmstadt.de),  
[www.caritas-darmstadt.de](http://www.caritas-darmstadt.de)

**Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.**  
in Bensheim. Klostergasse 5 a, 64625 **Bensheim**. Tel. (06252)990121. [migration@caritas-bergstrasse.de](mailto:migration@caritas-bergstrasse.de),  
[www.caritas-darmstadt.de](http://www.caritas-darmstadt.de)

**Caritas Migrationsdienst Mainz.**  
Aspeltstr. 10. 55118 **Mainz**. Sr. Cristóbal Kinader.  
Tel.: (06131)90832-61. [migration@caritas-mz.de](mailto:migration@caritas-mz.de). Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

**Sozialdienst für Migranten Wiesbaden** Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 **Wiesbaden**, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, [manuela.pintus@Wiesbaden.de](mailto:manuela.pintus@Wiesbaden.de)

## Productos // Produkte

### Lebensmittel // Alimentos

**Flores en México:** ¿Tienes familiares en México y quieres enviarles un regalo? En Florerías del Sol lo hacemos posible. Arreglos florales y regalos en todo México sin costo de envío. [www.floriasdelsol.com](http://www.floriasdelsol.com) Tel. +52 55 8421-5363  
Skype [ventasfds.ale](mailto:ventasfds.ale) email [contacto@floriasdelsol.com](mailto:contacto@floriasdelsol.com)

**Rincón Latino – Productos de Latinoamérica.** Empanadas, Tamales, Hallacas, Pão de queijo, Ají amarillo, Maseca, Harina pan, etc. Rincón Latino. Hasengasse 2. 60311 Frankfurt. Tel. 0176 90754510 – Horarios: Martes a sábados de 10:30 a 19:00

**POALVA GmbH. Spanische Spezialitäten.** Ahornstr. 73, 65933. Frankfurt-Griesheim. Tel: 069 38995354-Fax: 069 39047481. E-mail: [info@poalva.de](mailto:info@poalva.de). [www.poalva.de](http://www.poalva.de).  
Öffnungszeiten / Horario: Mo-Fr / Lu.–Vi 10:00–13:00 / 15:00–19:00. Samstag / Sabado 10:00–14:00

**España en Casa.** Productos enviados desde España. Pídalos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web esta para usted. Tenemos mas de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estara mas cerca de España. Envios a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. [www.espanaencasa.com](http://www.espanaencasa.com) – Tel.: + 34 960 967469

**HAM hallacas y algo más.** Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lu–Vier 10:00–17:00 hs. Mi hasta las 21:00 hs / Sa 11:00–17:00 hs. [www.bistolatinofruval.de](http://www.bistolatinofruval.de)

**Galería Eldorado. 100 % Café de Colombia.** Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, (069)6312440, Fax. (069) 637717. [info@galeriaeldorado.com](mailto:info@galeriaeldorado.com) [www.galeriaeldorado.com](http://www.galeriaeldorado.com)

**Mi Tierra.** Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn, Tel. 06196 481480, Celular: 0171 1457411, [info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de) [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika.** Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt, Tel. 069 21930683. [kontakt@brasil-latino.de](mailto:kontakt@brasil-latino.de), [www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

**La Vinería.** Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen  
Tel. 069 60324980, Fax. 069 618213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)

## Weine // Vinos

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. wilson@aguanaboca.de. www.aguanaboca.de.

**Medialuna Comercio e.K.:** Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. 0931 35936094

**EntreVinos.** Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75. www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Andere Artikel // Otros artículos

**Galeria Eldorado. Geschenkeideen, präkolumbianischer Schmuck.** Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt, 069 6312440, Fax. 069 637717, info@galeriaeldorado.com www.galeriaeldorado.com

**Fajas Salomé y otras marcas.** Jean Salomé en Mainz / Wiesbaden. Email: prilih805@googlemail.com Tel. 0176 61488710 o Email: anamile@web.de. Tel. 0170 1776236

**Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden.** Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10–19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

**Galeria Eldorado.** Präkolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriaeldorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

**Buch & Wein.** Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

## Erziehung und Bildung / Educación y formación

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**Erasmus-Offenbach gGmbH** ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

**Pestalozzischule-Riederwald.** Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle. pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

**Liebfrauenschule-Frankfurt.** Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

**ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.** Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

**2SonMás:** guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guiollettstraße 54, 60325 Frankfurt.

**Entre Amigos e.V.** El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

## Geld und Recht / Finanzas y derecho

### Steuerberater // Asesores fiscales

**MTS MOENUS Treuhand GmbH.** Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com)

## Rechtsanwälte // Abogados

**Esther Benthien – Rechtsanwältin.** Familienrecht, Aufenthaltsrecht. Derecho de familia, derecho de residencia. spanisch-deutsch-englisch. Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. [info@rain-benthien.com](mailto:info@rain-benthien.com). Tel.: (069) 94547973. [www.rain-benthien.com](http://www.rain-benthien.com)

**Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán.** Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. [www.esandovalabogada.com](http://www.esandovalabogada.com) (formulario de contacto).

**Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin;** zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)163-500 1003, E-Mail: [info@esandovalabogada.com](mailto:info@esandovalabogada.com); Web: [www.esandovalabogada.com](http://www.esandovalabogada.com) (Kontaktformular).

**Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze.** Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. [m.kunze@advobaten.de](mailto:m.kunze@advobaten.de). Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

**Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten.** Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beedigter Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: [info@loeber-steinmetz.de](mailto:info@loeber-steinmetz.de)

**Enrique Tortell – Rechtsanwalt.** Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitsschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, [www.tortell.de](http://www.tortell.de), [info@tortell.de](mailto:info@tortell.de). Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

**Elisabet Poveda Guillén,** abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, [www.ra-poveda.de](http://www.ra-poveda.de).

**Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte.** Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), [kontakt@luebeckonline.com](mailto:kontakt@luebeckonline.com).

**Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.).** Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. [www.luebeckonline.com](http://www.luebeckonline.com), (069)242662-53 E-Mail [consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de](mailto:consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de)

**Gabriele Rittig (Rechtsanwältin).** Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)4058631 [ra.rittig@t-online.de](mailto:ra.rittig@t-online.de), [www.rechtsanwalt-rittig.de](http://www.rechtsanwalt-rittig.de)

**CVP Rechtsanwältin.** María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29 – 31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 [www.cvp-rechtsanwaelte.de](http://www.cvp-rechtsanwaelte.de)

**Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht.** Especializada en Derecho Penal. Gelbehirsstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

## Otras asesorías // Sonstige Beratungen

**Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania.** Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. [info@intercultural-agent.com](mailto:info@intercultural-agent.com), [www.intercultural-agent.com](http://www.intercultural-agent.com), Tel. 0176 59743260

## Bargeldtransfer // Envíos de dinero

**RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer.** Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

**CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba).** Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene.** 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof,** 55116 Mainz

**Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –**  
Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden**  
(0611)74319, (0611)724062

## Detectives Privados // Detektei

**Detektei ALPHA Frankfurt.** Beweissicherung für Firmen, Rechtsanwälte u. Privatpersonen. Evidencias a nivel nacional e internacional. [www.detektei-alpha.de](http://www.detektei-alpha.de). [info@detektei-alpha.de](mailto:info@detektei-alpha.de). 069 471140

## Servicios de limpieza / / Reinigung

**Claros Dienstleistungen: Zuverlässige Reinigungskräfte.** Professionelle Reinigung von Treppen, Fenster, Büros, Praxis und Läden im Raum Frankfurt. Für Privatwohnungen, Firmen und Hausverwaltungen. Bitte setzen Sie mit uns in Verbindung falls Sie einen besonderen Wunsch haben. Wir sprechen Deutsch und Spanisch. Mob. 0178 7140296. Tel. 069 85803273. Email: [claro22@hotmail.de](mailto:claro22@hotmail.de)

## Umzüge // Mudanzas / / Relocations Services

**ESCAMINAL.** Servicios de reubicación en Hesse (inmigración, búsqueda de vivienda, organización de la mudanza, asistencia familiar). Consulta en español. Tel. (06003) 8256139, [info@escaminal.de](mailto:info@escaminal.de), [www.escaminal.es](http://www.escaminal.es)

**Meurer Logistics.** Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. [info@meurer-logistics.com](mailto:info@meurer-logistics.com) – [www.meurer-logistics.com](http://www.meurer-logistics.com). Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. (06402)809750. Mob.: (0151)17371060.

### Llamadas internacionales / Internationale Anrufe

**Ortel Mobile GmbH.** Llamar y navegar en Alemania, a España, en España, llamadas entrantes gratuitas, muévase libremente por Europa 20 EUR /30 días. 750 MB Internet. Llamadas 300 min. Después 0,25€/MB. [www.ortelmobile.de](http://www.ortelmobile.de).

## Gesundheit // Salud

**Consulta Psicología & Coaching:** Fürstenbergerstraße 157 60322 Frankfurt. Email: [a.ergenzinger@diewegweiser.net](mailto:a.ergenzinger@diewegweiser.net). [www.diewegweiser.net](http://www.diewegweiser.net). Mobil: 0171 3300488

**Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra Maria Leal en Frankfurt-Westend.** Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkhausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: [info@sandramleal.de](mailto:info@sandramleal.de) – [www.sandramleal.de](http://www.sandramleal.de)

**Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología.** Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E:mail: [ivonneit4@hotmail.com](mailto:ivonneit4@hotmail.com)

**Dr. Salvador Reyes.** Neurocirugía y spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 **Worms**, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: [info@neurochirurgie-worms.de](mailto:info@neurochirurgie-worms.de). [www.neurochirurgie-worms.de](http://www.neurochirurgie-worms.de)

**Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa.** Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheimer. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: [praxis@zahn-ffm.de](mailto:praxis@zahn-ffm.de). [www.zahn-ffm.de](http://www.zahn-ffm.de)

**Dr. med. Marcus Schmidt.** Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, [info@westend-praxis.de](mailto:info@westend-praxis.de), [www.westend-praxis.de/es/](http://www.westend-praxis.de/es/)

**Doctor José M Gonzalez Griego,** Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

**Dra. Adriana Weiss.** Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. [www.kfo-in-frankfurt.de](http://www.kfo-in-frankfurt.de).

**Mónica Salarichs Marin** (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

**Elisabetta Passinetti, Psicoanalista** (español, italiano, francés, inglés, alemán). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, [elisabettapassinetti@yahoo.de](mailto:elisabettapassinetti@yahoo.de), [www.therapie.de/psychotherapie/passinetti](http://www.therapie.de/psychotherapie/passinetti)

**Dr.med. Eveline Weimer.** Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentillas, Laser, Cirugía de párpado. Bockenheimer Landstrasse 66 – 60323 Frankfurt- Westend. 6/U7. Tel. (069)724878, [www.weimer.info](http://www.weimer.info)

**Consulta privada de Psicología.** Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheimer). Tel: (0163)6855827 [lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de), [www.lolaesteban.de](http://www.lolaesteban.de)

**Monika Wagenonner, Psychologische Psychotherapeutin** – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, [monika.wagenonner@web.de](mailto:monika.wagenonner@web.de)

**Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.**

Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt.  
Tel.: (0162)9623690.  
info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de.  
www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

**Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista.** Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

**Lic. Maru Ernek.** Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernek. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden**  
Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

**Dr. med. M. D. Gleissner.** Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

**Edna Luz Moreno.** Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heiligenstock 12. 63329 **Egelsbach**, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

**Marjorie Apel.** Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

**Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco.** Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

**Medicina general. Thomas Bringer.** Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

**Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas,** Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

**Dr. med. Miguel Gascón,** Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

**Clínica de Cirugía Estética y Reparadora,** Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

**Médica pediatra Paula Henriquez Kries.** Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

**Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda,** Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

**Clínica Dental Doctor Alfonso Padilla,** implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. Láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

**Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen,** Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

**Dr. Sergio Alvarez Escobar.** Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

## Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

**Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege /  
/ Masajes, peluquerías, manicura**

**Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique.** Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

**Belleza Latina.** Das erste Lateinamerikanische Frisörsalon, Kosmetik und Nagelstudio in Frankfurt; Fahrgass 87, 60311 Innenstadt, 3 min. von Konstablerwache entfernt. Tel (069) 723978. Di–Sa. von 10–18Uhr

## Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

**Gaststätten // Restaurantes**

**Cafuchico.** Eckenheimer Landstr. 61, 60318 Frankfurt. Tel.: 069 25429616. E-Mail: info@cafuchico.de. www.afuchico.de Öffnungszeiten: Dienstag – Mittwoch 10.00–19.00 Uhr. Donnerstag – Samstag 10.00–21.00 Uhr. Sonntag 10.00–19.00 Uhr. Bei schönem Wetter ist die Terrasse geöffnet

**La Isla Bonita.** Especialidades caribeñas de la cocina criolla y latinoamericana. Música en vivo. Tapas Bar y Restaurant. Allerheiligenstraße 28. 60313 Frankfurt. Tel.: 069 9752603. Mobil: 0152 56021588 – Email: pedroespinoza@live.com

**Leon Garcias.** Restaurante – Tapas – Cervezas y vinos in F-Sachsenhausen. In dem modernen und eleganten Restaurant, mit einer wunderschönen Terrasse am Main und Blick auf die Skyline, kommt man in den Genuss südländischer Speisen und spanischer Weine. Auch für Events. Walthervon-Cronberg-Platz 1, 60594 Frankfurt. Tel.: 069 60329877. [www.leongarcias.de](http://www.leongarcias.de)

**BISTRO FRUVAL** Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m.; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. [www.bistolatinofraval.com](http://www.bistolatinofraval.com)

**Café de Colombia Wiesbaden.** Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. Tel: 0611 400200. E-Mail: [mail@cafe-de-colombia.de](mailto:mail@cafe-de-colombia.de). Internet: [www.cafe-de-colombia.de](http://www.cafe-de-colombia.de). Mo – Fr 7:30 – 19:00 Uhr und Samstag 08:30 – 14:00 Uhr

**Casa Pintor.** Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. [www.casapintor.de](http://www.casapintor.de)

**Cocina Argentina.** Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Restaurant Buenos Aires.** Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, [www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de) [info@restaurant-buenos-aires.de](mailto:info@restaurant-buenos-aires.de)

**Bodega de Torrox.** Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homburg. Tel. (06172) 22835. [reservierung@bodega-torrox.de](mailto:reservierung@bodega-torrox.de). [www.bodega-torrox.de](http://www.bodega-torrox.de). [reservierung@bodega-torrox.de](mailto:reservierung@bodega-torrox.de)

**La Siesta Restaurante Bar.** Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44. 35037 Marburg. Tel.: (06421) 809838

## Nightlife & Pubs /

### / Locales nocturnos y bares de copas

**Curubar.** Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176 20939396

**Sapo Rey.** Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 [jorge@oberbayernkg.de](mailto:jorge@oberbayernkg.de), [www.saporey.de](http://www.saporey.de)

**Brotfabrik.** Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, [www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info), [kontakt@brotfabrik.info](mailto:kontakt@brotfabrik.info), Tel. (069)24790800

**Changó. Latin Palace Changó.** Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, [info@latinpalace-chango.de](mailto:info@latinpalace-chango.de), Tel. (069)27220808

**Guantanamera.** Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. [GuantanameraDar@aol.com](mailto:GuantanameraDar@aol.com). [www.guantanamera.org](http://www.guantanamera.org)

## Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

**Água na boca.** Brasilianische Weine und Gastronomie. Eventveranstaltungen mit brasilianischer Küche und Live-Musik. Weinverkostungen. Menüberatung. Wilson Pereira Collins. Mob. 0172 1894395. [wilson@aguanaboca.de](mailto:wilson@aguanaboca.de). [www.aguanaboca.de](http://www.aguanaboca.de).

**Gourmet to Go** – El concepto gastronómico de la cocinera diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: [gourmetogovalentina@gmail.com](mailto:gourmetogovalentina@gmail.com) – Tel.: 0170 4974735

**Catering Latino** – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

**Carrasco-Catering.** Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, [www.carrasco-catering.de](http://www.carrasco-catering.de) E-Mail: [dario@carrasco-catering.de](mailto:dario@carrasco-catering.de)

## Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

### Reisebüros // Agencias de viaje

**Mar&Sol Brasil Turismo GmbH.** Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. [info@marsolbrasil.de](mailto:info@marsolbrasil.de). [www.marsolbrasil.de](http://www.marsolbrasil.de). Tel.: (06131)9325336

**CHILETOURISTIK.** Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 [Info@chiletouristik.com](mailto:Info@chiletouristik.com), [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

**CSI Club Südamerika.** Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 [info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de), [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Reisebüro Cono Sur.** Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 [info@conosur.de](mailto:info@conosur.de), [www.conosur.eu](http://www.conosur.eu)

## Fremdenverkehrsämter / / Oficinas de turismo

**Oficina Española de Turismo** Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstraße, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

**Cubanisches Fremdenverkehrsbüro.** Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin  
Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@clubainfo.de.  
www.clubatravel.cu, www.autenticacuba.com

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt.** Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430  
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

**CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro,** c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

## Compañías aéreas // Fluggesellschaften

**Avianca,** Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 54085857 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

**Aerolíneas Argentinas S.A.** Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

**Air Europa.** Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Europa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 133 845450 Email: booking-germany@air-europa.com

**LAN-LATAM Airlines.** Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

**Iberia** – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer)  
CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

**Deutsche Lufthansa AG.** Information und Reservierung: Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

## Religion // Religion

### Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

**IGREJA ASSEMBLEIA DE DEUS MISSIONÁRIA EM FRANKFURT** Raiffeisenstrasse, 70–72. 60386-Frankfurt am Main. assembly-of-god-Frankfurt@live.de. (069)42602800, (0152)54062075. Pr. Joao Batista Godoy e Mission. Regina

**Comunidad Católica de Lengua Española** Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

**Misas en Hanau: St. Josef Kirche.** Domingos 10.30h. Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer: (0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «0» nach Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel. (06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaes@web.de. La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica de habla española en Hanau» que está en la Akademiestraße 28, 63450 Hanau.

**Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt** Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

### Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020  
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

**Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:** Misas: todos los domingos, 12.30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, **Wiesbaden**) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: pdzr-wiesbaden.awardspace.com

**Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida.** Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

**Cristianos en Wiesbaden.** Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (ter piso, en la Sprachschule mit Herz)

**Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.** Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt.** E-Mail: comcaesda@comunidad-catolica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs) Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-catolica-darmstadt.de

## Privatschulen und Kurse / /Academias y cursos

### Musik // Música

**Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Cali alle Stile.** Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinegitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

**Gitarrenunterricht.** Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

### Tanzschulen // Academias de baile

**Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt.** Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

**Flamenco-Studio Renate Wagner.** Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

**Flamenco Ana Infanta:** Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. Glauburgstraße 26, 60318 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

**Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita.** Weißenburger Str. 56, 63739 **Aschaffenburg.** Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

**Flamencoschule María García.** Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis 50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maria-garcia.de, Tel. (06103)8073330

**La Academia de Tango.** Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

**Flamencoschule JALEO.** Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden,** (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

## Sprachschulen und Sprachunterricht / /Escuelas de idiomas y clases de idioma

**Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania?** Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

**Profesor de universidad** y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581 o mándame un mensaje: grau@scrito.de

**Sprachschule Multilingua in Langen.** Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

**Academia Suárez. International House Frankfurt,** Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

**Sprachschule Languages World Academy.** Ihre Sprachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com. www.languagesworldacademy.com

**Instituto Cervantes.** Staufenstr.1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

### Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807. desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

**TANDEM.** Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

## Fahrschulen // Autoescuelas

**Fahrschule Fit.** Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela

## Übersetzer // Traductores

**Traducciones Juradas.** Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: traducción oficial de todo tipo de documentos (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales, actas de nacimiento, etc.), CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. / Servicios de interpretación para particulares y empresas. / Idiomas ofertados: español, alemán, inglés, catalán (otros) / (069) 13825464 / (0151) 20606705 / cnv1986@hotmail.com / www.uebersetzungen-navas.de

**Annette Frisch.** Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069)595371 Fax: (069)95928717. frisch.a@t-online.de

**Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE,** Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche. Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

**Español/inglés/alemán:** Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, 06257-942660 ó 0174-6758593, rechel-goetz@arcor.de

**Traducciones juradas en Frankfurt:** Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán, como partidas de nacimiento, actas de matrimonio, fes de antecedentes penales, certificados de siniestralidad, libros de familia, renunciaciones a la nacionalidad extranjera, certificados de naturalización, empadronamientos, licencias de conducción, fes de soltería, sentencias de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. Tel. 069 21920036 Email: info@blasco-traducciones.com

**Christine Wendel.** Frankfurt Sachsenhausen. www.traduzco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel\_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069)54801130

**Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español.** Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

**Claudio Blasco.** Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Privatpersonen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com. info@blasco-traducciones.com

## Vereine // Asociaciones

**Ateneo Latino e.V.** Verein zur Förderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthandwerksmesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

**ACUDA – Asociación Cultural Dominicó Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e.V.)** es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

**Centro Cultural Brasileiro.** Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

**Asociación Cultural Colombiana YANACONA.** El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamericana-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

**DeKoLatino e.V** Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

**Futsal America Latina Frankfurt e.V.** Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

**PUERTA DEL SOL.** Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

**Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V.** Weichselstr. 64, 55131 Mainz, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

**Centro Argentino e.V.** Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

**Redaktionschluss für Anzeigen:**

**7.10.2015**

**Cierre de redacción para anuncios:**

**laguia@guia-frankfurt.net**

**HIER KÖNNTE IHRE  
ANZEIGE STEHEN!**

**INTERESSE?**

**werbung@guia-frankfurt.net**  
**publicidad@guia-frankfurt.net**

**Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.,** Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/Main. 0179 9590438

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft.** c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

**Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA).** Christian Montero. Contacto: christi-an.montero@apecia.de, www.apecia.de

**Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.** Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

**Arena Latina e.V.** Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena\_latina@yahoo.de

## Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

**Diseño de Páginas Web.** Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel: (0176)31415942. jompweb@gmail.com

**Milton Arias Fotografíe. portrait + events.**

Cel: 0163 2481226- info@milton-arias.com.  
www.milton-arias.com

## Claros Dienstleistungen

Zuverlässige Reinigungskräfte • Professionelle  
Reinigung von Treppen, Fenstern, Büros, Praxis und  
Läden • Für Privatwohnungen, Firmen und Hausver-  
waltungen • Wir sprechen Deutsch und Spanisch.



Heilmannstr.47 • 60439 Frankfurt  
Mob. 0178 7140296  
Tel. 069 85803273  
E-Mail: claro22@hotmail.de

# DIE WEGWEISER

Institut für Training, Coaching und Psychotherapie



Consulta Psicología & Coaching

Fürstenbergerstraße 157 · 60322 Frankfurt · Mobil: 0171-3300488

a.ergenzinger@diewegweiser.net · www.diewegweiser.net

## Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen  
Flüge · Schiffsreisen · Hotels  
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

**CHILE**  
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62  
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)

Telefon 0163 685 5827

[lolaesteban@gmx.de](mailto:lolaesteban@gmx.de)

<http://www.lolaesteban.de>

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Septiembre 2015 // September 2015

### Miércoles 2.9.2015 Mittwoch

#### 20.00 hs. Recital de Cante – Flamencosommer.

Waschbar Rüsselsheim. Ludwigstraße 15, 65428 Rüsselsheim. 15-18 EUR. Tel. 06142 7056629. [www.flamencosommer.de](http://www.flamencosommer.de). Beim Recital de Cante feiern zwei Sängerinnen mit einem Gitarristen den Gesang – die Mutter des Flamenco: Luis Monje Vargas «El Peluca» – Der Cantaor Festero mit seiner unnachahmlichen Stimme, die rauh wie eine Katzenszunge und dabei zugleich samtweich ist, wurde in Jerez in eine Familie hineingeboren, in der der «Cante Gitano de Jerez» tief verwurzelt ist.

### Viernes 4.9.2015 Freitag

**19.30 hs. Carlos Jesús Castillejos, guía de peregrinajes y autor: La Sabiduría del Ensueño.** Haus der Jugend. Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt. 15 EUR. Tel. 069 511555. [www.frankfurter-ring.de](http://www.frankfurter-ring.de) Jesús Carlos Castillejos es un guía de peregrinajes que comparte el legado de los abuelos en diferentes países, además de escritor (Los nuevos videntes, Corazón de Venado, Linaje de Serpientes, Cazador de Nahual, entre otros) en cuyos libros comparte aspectos de esa cosmovisión ancestral. En español con traducción al alemán.

### Sábado 5.9.2015 Samstag

#### 20.00 hs. Fin de Fiesta Flamencosommer.

Frankfurter Hof Mainz. Augustinerstraße 55, 55116 Mainz. 20-24 EUR. Tel. 06142 7056629. [www.flamencosommer.de](http://www.flamencosommer.de). Nach zwei Wochenenden voller Workshops im Juli und September erlebt die Bühne des Frankfurter Hofes den großen Abschluss, den die Dozentinnen des zweiten Wochenendes gemeinsam gestalten. Das Programm speist sich aus den Themen der Workshops und wird spontan entwickelt – flamenco puro über Sprachbarrieren hinweg. Mit Fernando Galan y Bella Paloma, NN – Baile, Isabel Alvarez y Luis Monje Vargas «El Peluca» – Cante, Frank Ihle – Guitarra

### Domingo 13.9.2015 Sonntag

**13.00 hs. Newcomers Festival – Welcome to Frankfurt Rhein-Main.** Römer. Römerberg 23, 60311 Frankfurt. Tel. 069 71916581. [www.newcomers-network.de](http://www.newcomers-network.de). Internationale Fachkräfte, die aus dem Ausland neu nach Frankfurt dazu ziehen, sollen sich in ihrer neuen Heimat wohlfühlen und sich möglichst schnell zurechtfinden. Hierzu benötigt eine Stadt eine ausgeprägte Willkommenskultur gegenüber

diesen Neubürgern. Das Newcomers Festival ist eine familienorientierte Informationsveranstaltung. Sie wird von der Stadt Frankfurt, dem Regionalverband Frankfurt-Rhein-Main sowie von der Hessen Trade und Invest präsentiert und setzt sich aus 60 verschiedenen Ausstellern zusammen. Musikalisches Unterhaltungsprogramm und lokale Speisen & Getränke. Eintritt frei.

**13.00 hs. Event BIA – Beleza, Integracao e Autoestima.** Música, boa comida, seminários/palestras, cuidados com a beleza ... tudo isso em um só dia, no BIA! Compareça! Adalbertstraße 36A, 60486 Frankfurt am Main – Alemanha. IMBRADIVA e.V. [www.imbradiva.org](http://www.imbradiva.org). Gratis. E-mail: [mail@imbradiva.org](mailto:mail@imbradiva.org). Tel. 0157 39486018.

### Miércoles 16.9.2015 Mittwoch

**19:30 hs. Die Anden: Fairer Handel, Trekking, Schamanismus.** Weltladen Bornheim, Berger Straße 133, 60385 Frankfurt. EUR 8–10. Tel. 069 46992156. [www.weltladen-bornheim.de](http://www.weltladen-bornheim.de). Die Verbindung von grandioser Andenlandschaft, persönlichen Reiseerlebnissen und Fairem Handel macht den besonderen Reiz der Multivisionsshows aus. Jutta Ulmer und Michael Wolfsteiner haben in Peru, Bolivien und Chile mehrere Fair-Trade-Produzenten besucht. Fesselnd berichten sie über deren Alltag und die Vorteile, die der Faire Handel Kunsthandwerkerinnen, Kaffee-, Quinoa- und Weinbauern bringt. Außerdem erzählen die beiden Fotojournalisten von ihren Trekkingserlebnissen in den eisigen Höhen der Anden.

## PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS

Anzeigenannahme:  
[werbung@guia-frankfurt.net](mailto:werbung@guia-frankfurt.net)

### Sábado 19.9.2015 Samstag



**20.00 hs. Alhambra – Gitarrenkonzert.** Internationales Theater (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de). Romantische Musik zum Träumen, spanisches Feuer und

faszinierende Gitarrenklänge mit Heike Matthiesen. Der Abend beginnt mit Musik aus den verschiedenen Regionen Spaniens: folkloristische angehauchte Klänge, Tänze aus Andalusien und Kastilien, Volkslieder aus Katalonien sowie spanische Interpretationen von Mozart und Beethoven. Der zweite Teil steht im Zeichen der Alhambra. Das magische Bauwerk inspirierte zahlreiche Musiker zu facettenreichen Kompositionen. Heike Matthiesen spielt Werke von Fernando Sor, Isaac Albéniz, Francisco Tárrega, Miguel Llobet, Juan Parga und Maria de Goñi.

### Sábado 19.9.2015 Samstag

**18.00 hs. Spanischer Abend in Preungesheim.** Zur Kastanie XXL. Ginsterweg Frankfurt-Preungesheim ggü. Kleingärten. Tel. 0172 9253169. [www.zur-kastanie.com](http://www.zur-kastanie.com). Spanischer Abend mit Live-Musik mit der Gruppe «Alma de Fuego». Gutes Essen, leckere Rotweine (natürlich von Vinos el MAGO) und wer möchte kann auch tanzen. Bitte reserviert Eure Plätze «am Tisch von Cecilia Gonzalez von Vinos el MAGO» unter der Rufnummer 0177 9169295

**Miércoles 23.9.2015 Mittwoch**

**19.30 hs. Jorge Bucay – Feier des Lebens – Wege aus Schmerz und Verlust.** Instituto Cervantes Frankfurt. Staufenstrasse 1, 60323 Frankfurt. 20 EUR. Tel. 069 511555. [www.frankfurter-ring.de](http://www.frankfurter-ring.de). Verluste sind Teil unseres Lebens. Sie sind allgegenwärtige und unvermeidliche Konstanten. Und wir nennen sie notwendige Verluste, weil wir an ihnen wachsen. Das, was wir sind, sind wir durch alles, was wir verloren haben, und dadurch, wie wir mit diesen Verlusten umgegangen sind, sagt Jorge Bucay, der bekannte argentinische Schriftsteller von Werken mit großem internationalen

Erfolg. Jorge Bucay zeigt, wie Trauerarbeit gelingen kann und gibt anhand seiner profunden psychologischen Erfahrungen Hilfe zur Selbsthilfe.



**19.00 hs. Peru Das Erbe der Inkas.** Internationales Theater (Zoo-Passage). 60314 Frankfurt. 9,50–13 EUR. Tel. 069 4990980. [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de). Erleben Sie eine faszinierende Live-Reportage von World Insight. Peru ist atemberaubend! Nicht nur wegen der dünnen Luft auf den Andengipfeln, sondern auch wegen der landschaftlichen Vielfalt und des kulturellen Reichtums des Landes, der auf dem Erbe einer Hochkultur basiert: dem Reich der Inka. Heiko Beyers Wege in Peru waren lang und anstrengend, oft fernab aller Zivilisation, aber immer faszinierend und interessant.

*Genuss & Leidenschaft*

**ARGENTINISCHE SPEZIALITÄTEN**  
 Sonnemannstrasse 5  
 60314 Frankfurt  
 Tel. +49-(0)69 87 87 60 34  
[info@cocina-argentina.de](mailto:info@cocina-argentina.de)  
[www.cocina-argentina.de](http://www.cocina-argentina.de)

**COCINA ARGENTINA**

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Octubre 2015 // Oktober 2015

### Sábado 3.10.2015 Samstag

**6. Lateinamerikanischen Woche. 3.–11. Oktober 2015.** Gastland der 6. Lateinamerikanischen Woche ist in diesem Jahr Mexiko. Die zwei zentralen Themen sind: die aktuelle Situation in Mexiko nach Ayotzinapa und die Zusammenarbeit mit und zwischen lateinamerikanischen Nachwuchswissenschaftlern in Deutschland. Abgerundet wird die lateinamerikanische Woche durch ein vielfältiges musikalisches, künstlerisches und gastronomisches Angebot. Mehrere Musik- und Tanzgruppen aus Lateinamerika werden unsere Gäste sein, u.a.: Ska-Band Bastumbao (Talagante/Chile), Niyireth Alarcón (Andenmusik aus Kolumbien) und das Ballet der Katholischen Universität von Temuco.



### Martes 6.10.2015 Dienstag



**19.00 hs. CINE: Lluvia.** Internationales Theater (Zoo-Passage) 60314 Frankfurt. 5–8 EUR. Tel. 069 4990980. Alma acaba de separarse del hombre con el que ha compartido diez años de su vida y se ha lanzado a la calle llevándose algunas de sus pertenencias, haciendo de su auto un hogar temporal. En medio de un embotellamiento de tráfico, la puerta del auto de Alma se abre dejando entrar Roberto, un hombre lastimado y empapado hasta los huesos. Sin saber exactamente por qué, Alma hace lo que Roberto le pide, sin sospechar que ese encuentro abrupto e inesperado modificará sus vidas. Elenco: Ernesto Alterio, Valeria Bertuccelli. Dirección: Paula Hernández. Idioma: Español / with English subtitles

**Miércoles 14.10.2015 Mittwoch**

**19.30 hs. Isabel Allende im Schauspielhaus.** Willy-Brandt-Platz, 60311 Frankfurt. Tel: 069 21249494, info@schauspielfrankfurt.de. www.schauspiel-frankfurt.de. Isabel Allende ist eine der meistgelesenen Autorinnen weltweit. Die Chilenin, die nach dem Militärputsch von Pinochet 1973 ins Exil ging, avancierte mit ihrem magischen Realismus zu einer der wichtigsten Stimmen Lateinamerikas. Unvergessen ist etwa ihre weltberühmte Familiensaga «Das Geisterhaus», ein Roman, eng verknüpft mit der Biografie der Autorin. Und nun kommt Isabel Allende zum ersten Mal seit 2006 wieder nach Frankfurt! Sie präsentiert ihren neuen Roman «Der japanische Liebhaber» und liest aus dem spanischen Original (Suhrkamp, Deutsch von Svenja Becker). Drangvoll wie schillernd erzählt Allende darin von Alma, die auf der Flucht vor den Nazis in Amerika eine neue Heimat findet, und in ihrem Cousin Nathaniel und dem Gärtnersohn Ichimei Freunde und Vertraute. Als sich die Drei nach den Wirren des Zweiten Weltkriegs wiederfinden, muss Alma sich für einen der beiden entscheiden. Karten: Schauspiel Frankfurt ab dem 25.08. unter: 069 21249494. Eintritt 20 / 12 Euro

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: [laguialocal@guia-frankfurt.net](mailto:laguialocal@guia-frankfurt.net)

**Viernes 16.10.2015 Freitag**

**22.00 hs. Bachata Konzert mit «Grupo Extra».** RUSH Eventlokation. Düsseldorfer Straße 1, 60329 Frankfurt. EUR 15. Tel. 0174 9277385. www.frankfurtdenoche.de. Mit ihren unzähligen Hits erobert die Grupo Extra die Ausnahmemusiker Tony Santana und Manny Rod seit Jahren Europa und weite Teile Amerikas. Am 16. Oktober holt Frankfurt de Noche die beiden mit Live Band zum ersten Mal auf die Bühne der RUSH Eventlokation (ex SKY Club) in Frankfurt. «Lejos de Ti», «Te vas», «No se como me enamoré», «Careless Whispers» sind nur ein kleiner Auszug ihrer Hits. Tickets: Best Ticketshop in der Zeilgalerie Frankfurt von Mo – Sa 10:00 – 20:00 Uhr.

**Domingo 18.10.2015 Sonntag**

**19.00 hs. Flamenco Leonor Moro.** Internationales Theater (Zoo-Passage), Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. EUR 22–28. Tel. 069 4990980, www.internationales-theater.de. Die ausdrucksstarke Tänzerin Leonor Moro verarbeitet in ihrem neuen Programm

ihre Erlebnisse und präsentiert Flamenco aus ihrer Sichtweise: Ein klassisches Flamenkospektakel getragen von leidenschaftlichem Tanz, aggressiven Zapateados und sinnlicher Weiblichkeit. Mit «cantaor» Juan Granados, Gitarrist Ullrich Gottwald «El Rizos» und Ricardo Espinosa.

## Jueves 29.10.2015 Donnerstag



**20.00 hs. Cuerdas itinerantes – Charango & Gitarre.** Internationales Theater (Zoo-Passage), Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt, EUR 16-19. Tel. 069 4990980, [www.internationales-theater.de](http://www.internationales-theater.de). Patricio Sullivan und Juan Gau lassen die Saiten sprechen: Auf dem Charango und der Gitarre zeigen sie die musikalische Seele der verschiedenen Völker des lateinamerikanischen Kontinents. Das Duo Cuerdas Itinerantes («Reisende Saiten») entsteht aus dem Wunsch die Musik des Kontinents zu repräsentieren. Neben traditioneller Folklore mit Werken von Juan Falú, Ricardo Vilca und Freddy Torrealba stehen weltbekannte Tangos von Astor Piazzolla auf dem Programm.

## Viernes 30.10.2015 Freitag



### III Días de Cine – Lateinamerikanische Filmtage.

30.10.2015 – 1.11.2015. Por tercera vez consecutiva se celebra el festival de cine latinoamericano «Días de Cine» en Frankfurt,

organizado por Café Azul e.V. y el Deutsches Filmmuseum. Se proyectarán 8 películas y dos cortometrajes del cine contemporáneo latinoamericano. En esta edición 2015 se realizarán además dos conversatorios en la Goethe-Universität de Frankfurt con la presencia de tres realizadoras invitadas al Festival. Esta pequeña fiesta del cine latino comenzará el viernes 30 de octubre con la película argentina «María y el Araña», dirigida por María Victoria Menis y en presencia de la misma, y terminará el domingo 1 de noviembre con la colombiana «Mateo», dirigida por María Gamboa y ganadora del premio a la mejor ópera prima del Festival Internacional de Miami 2014. Más información en @diasdecine\_ffm, Días de Cine (Facebook) y en [www.dias-de-cine.de](http://www.dias-de-cine.de)

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y DE ENLACE EN FRANCFORT

**SUSANNE HEYSE**

**TRADUCCIÓN  
INTERPRETACION  
DOLMETSCHEN  
ÜBERSETZEN**

T: + 49 6196 523 59 51  
M: + 49 172 34 70 676  
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM  
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

**POALVA**  
Spanische Spezialitäten

**P O A L V A GmbH**  
Ahornstr. 73, 65933  
Frankfurt-Griesheim  
Tel: 069/38 99 53 54-  
Fax: 069/39 04 74 81

E-mail:  
[info@poalva.de](mailto:info@poalva.de)  
[www.poalva.de](http://www.poalva.de)

Öffnungszeiten / Horario  
Mo-Fr / Lu-Vi 10:00-13:00  
15:00-19:00  
Samstag / Sábado 10:00-14:00

# ZINTEX

Alicante-Spain



- REAL ESTATE AGENCY ZINTEX GESTIONES INMOBILIARIAS OVER THAN TEN YEARS SELLING PROPERTIES IN SPAIN
- FISCAL ADVICE FOR BUYERS AND SELLERS
- LEADER SELLING PROPERTIES IN THE AREA
- EXCELLENT TREATMEN AND ADVICE IN THE WHOLE PROCESS OF MANAGMENT OF PURCHASE OF HOUSING AND LATER STEPS
- GREAT VARIETY OF HOUSING IN SALE
- FINANCIAL OWN DEPARTMENT WITH EXCLUSIVE AGREEMENTS WITH BANKS ENTITIES



**ZINTEX**

Gestiones Económicas s.



**ZINTEX**

Gestiones Inmobiliarias s.



ESTUDIO SPARG S.L. C.I.F. B-54357655  
CALLE ASTRÓNOMO COMAS SOLA Nº 9, BAJO (LA FLORIDA-  
PLAZA LA VIÑA) ALICANTE 03007 ESPAÑA  
TELÉFONO: 966 308 702  
EMAIL: INFO@ZINTEXGE.ES

## ¿SABÍA USTED ...

... que mediante la presentación de un certificado que acredita que usted no ha tenido ningún siniestro o accidente en los últimos 5 años en España puede obtener un importante descuento en el cálculo de la prima del seguro de automóvil en Alemania de hasta un 50%? Para ello debe solicitar el certificado de no siniestralidad de su actual compañía de seguros en España o el certificado de datos del asegurado de TIREA ([www.tirea.es](http://www.tirea.es)) y traducirlo por traductor/a jurado/a al alemán.



## TRADUCCIONES JURADAS EN FRANKFURT

Traductor jurado con oficina en el centro de Frankfurt ofrece traducciones juradas alemán-español y español-alemán. **DOCUMENTOS:** partida de nacimiento, acta de matrimonio, antecedentes penales, certificado de siniestralidad, libro de familia, renuncia a la nacionalidad, certificado de naturalización, empadronamiento, licencia de conducción, fe de soltería, sentencia de divorcio, poderes y otras escrituraciones notariales, CV, títulos de educación secundaria y universitaria, etc. No dude en llamarme. Su consulta no molesta. TEL.: 069 21920036 EMAIL: [info@blasco-traduccion.com](mailto:info@blasco-traduccion.com)

## Háblame del Sur\*



Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift an Rhein/Main-Gebiet

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

[www.guia-frankfurt.net](http://www.guia-frankfurt.net)

\* Erzähl mir vom Süden

## 150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

### 150 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

#### Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

##### FRANKFURT



###### CSI Club Südamerika

Friedenstr. 2, 60312, Frankfurt  
Mo–Fr: 9.00–18.00, Sa: 9.00–12.00  
Tel.: 069 92009901

##### DARMSTADT



###### Restaurant Guantanamera

Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt  
Di–So: 17.00–01.00  
Tel.: 06151-153626



###### Cocina Argentina (ex Tango Tapas Bar)

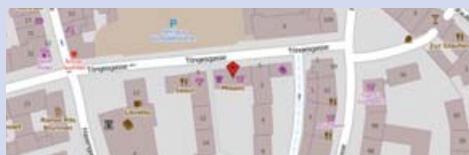
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt  
Mo–Sa: ab 18.00  
Tel.: 069 811234.

##### WIESBADEN/MAINZ



###### Cafe de Colombia

Bismarckring 11, 65183 Wiesbaden  
Mo–Fr: 07.30–19.00, Sa: 08.30–14.00, Tel.: 0611 400200



###### Ponto Brasil Latino

Töngesgasse 7, 60311 Frankfurt  
Mo–Fr: 10.30–19.00–Sa: 10.00–18.00  
Tel.: 069 81930683

##### RHEIN-NECKAR



###### MVZ Hochstift GmbH für Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Salvador Reyes. Dr. med. Aysel Duran-Müller.

Willy-Brandt-Ring 13–15, 67547 Worms, Mo–Fr: 8–13 + 14–17

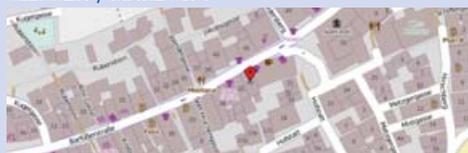
##### BAD HOMBURG



###### Bodega de Torrox

Saalburgstraße 66, 61350 Bad Homburg  
Mo–So: 12.00–23.00, Tel.: 06172 22835

##### GIESSEN / MARBURG



###### La Siesta Restaurante Bar

Barfüßerstr. 44, 35037 Marburg  
Mo–Sa: 10.00–23.00, So: 11.00–22.00

## Andere Standorte // Otros locales

### Frankfurt

**Frankfurt-Innenstadt:** Comedor (MyZeil), La Bonita -Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank\*, Commerzbank\*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechtsanwältin, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr. med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank\*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt\*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien Stand Nr. 88-89, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, LATAM (Lan) Airlines\*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promoxico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwältin und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, Rincon Latino, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse\*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

**Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord:** Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule in Frankfurt VHS\*, Academia de tango – Cocina Argentina, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum\*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Fruval Bistro, Cafuchico, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule Maria Garcia. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga, Solidaridad Hispana –AWO Migrationsbüro

**Frankfurt-Westend:** Sandra Maria Leal: Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía, KfW-Bankengruppe\* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen\*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt, Procolombia – Exportación, Turismo e Inversión

**Frankfurt-Bockenheim-Hausen:** Internationale Kita Curumim . Imbradiva e.V., Verband der Spanischsprachige, Studierendenhaus Goethe-Universität\*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoly's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

**Frankfurt-Sachsenhausen:** Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH

**Gallus-Griesheim-Hochst:** Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehrgenerationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Sol y Sombra

**Offenbach:** Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar, Portugiesische Katholische Gemeinde Offenbach

**Neu-Isenburg:** Enrique Gil – asesor financiero

### Wiesbaden/Mainz

**Wiesbaden:** Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße, Missão Portuguesa Wiesbaden

**Mainz:** Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz\*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar\*

### Main-Taunus-Kreis

**Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel

### Darmstadt:

Caritas Migrationsdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

### Giessen/Marburg

**Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

**Friedberg:** Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

**Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

**Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

**Rüsselsheim:** Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

**Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

### Rhein-Neckar

**Worms:** Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

**Mannheim:** Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

**Heidelberg:** Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenausbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

\*) Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En

caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.

# La Guía de Frankfurt/RheinMain

## Todo lo que te interesa y te sirve

Ahora, publica tus **eventos** y ofertas de trabajo tú mismo...



La revista bilingüe (alemán-español) La Guía de Frankfurt/RheinMain se publica cada 2 meses con una tirada de 7500 ejemplares y se reparte en más de 150 locales de Frankfurt y la región.

Das deutsch-spanische Magazin La Guia de Frankfurt/RheinMain erscheint alle 2 Monate mit einer Auflage von 7.500 Exemplaren und wird in mehr als 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet verteilt und ausgelegt.

visita la nueva web

**guia-frankfurt.net**



tu guía en español...



AGAPLESION  
FRANKFURTER DIAKONIE KLINIKEN

## Nuestros valores unen.

Más de 100 instituciones. Más de 19.000 empleados/as.

En toda Alemania. ¡Forma parte de nosotros!

AGAPLESION es un moderno grupo hospitalario en Alemania, que consta de una red de hospitales cristianos, residencias especializadas en el cuidado de ancianos y escuelas para nuestros futuros profesionales. Nos hemos marcado como objetivo, conectar la excelencia en medicina, enfermería y manejo económico con los valores de la actuación cristiana. Y esto es lo que marca la diferencia.

Para nuestro hospital AGAPLESION BETHANIEN KRANKENHAUS con 245 camas y para nuestro hospital AGAPLESION MARKUS KRANKENHAUS con 550 camas en Frankfurt am Main estamos buscando:

## Enfermeras / Enfermeros para los distintos Departamentos

### Lo que esperamos:

- Profundo conocimiento de la profesión
- El conocimiento de la lengua alemana mínimo nivel A2
- Atención al paciente de forma empática y profesional
- Flexibilidad y capacidad de trabajar en equipo
- Conocimientos básicos de informática

### Lo que ofrecemos:

- Curso gratuito para el aprendizaje de la lengua alemana
- Ayuda en la búsqueda de alojamiento
- Pago de los costos de viaje desde España
- Apoyo por mentores
- Formaciones especializadas

Recibiremos encantados sus respuestas a través de E-Mail: [recruiting@agaplesion.de](mailto:recruiting@agaplesion.de)

AGAPLESION gAG  
Katalin Bordi  
Contratación Internacional  
Ginnheimer Landstr. 94  
60487 Frankfurt am Main  
Alemania  
[www.fdk.info](http://www.fdk.info)



[www.agaplesion.de](http://www.agaplesion.de)

Su salud en las mejores manos

**AOK**  
Die Gesundheitskasse.

**TAMBIÉN HABLAMOS  
CON USTED EN ESPAÑOL**

**Por ello somos la AOK**

**Número gratuito de atención al cliente  
de la AOK Hessen**

Estamos a su disposición en caso de que tenga  
preguntas relacionadas con su seguro:



**0800 724 22 05** (gratuito)

Horarios de atención: lunes a miércoles y viernes de 8:30 hasta las 16:30 horas, jueves de 8:30 hasta las 18 horas